

**Instytut Filologii Germańskiej  
Zakład Języka Niemieckiego  
Zakład Lingwistyki Stosowanej**

**Internationale**

# **LINGUISTISCHE TREFFEN IN WROCLAW V**

**Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch**



Uniwersytet  
Wrocławski

UNIVERSITÄT LEIPZIG



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT



WYDAWNICTWO C.H. BECK

**IFG MEDIA**  
MATERIAŁY PROMOCYJNE INSTYTUTU FILOLOGII GERMAŃSKIEJ UW

**Tagung**

**Tagungsprogramm  
25.09. – 27.09.2014**

LINGUISTISCHE TREFFEN IN WROCLAW V

### **Organisationskomitee der Tagung**

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz  
Dr. Anna Gondek  
Dr. Alina Jurasz  
Dr. Elżbieta Kucharska-Dreiß  
Dr. Joanna Szczęk  
Dr. Józef Jarosz  
Dr. Michał Smułczyński  
Dr. Przemysław Staniewski  
Dr. habil Janusz Stopyra  
Dr. Rafał Szubert  
Dr. habil. Artur Tworek  
Marcelina Kałasznik M.A.  
Rafał Jakiel M.A.

### **Studentinnen und Studenten**

Martyna Bunk, Adrian Bednarek, Joanna Bohun, Martyna Buczyńska, Marta Drab, Paula Chowaniec, Michał Gaska, Ada Jasiewicz, Bartosz Kania, Paulina Kluczna, Maria Kwil, Kaja Mamotiuk, Zuzanna Mizera, Martyna Mularczyk, Karolina Muszol, Kamila Olejnik, Jagoda Ostrowska, Kwiryna Sęk, Robert Skiba, Agnieszka Skwarek, Anna Smyrgała, Maja Szewczyk, Karolina Wójtowicz, Joanna Zapolska

**Die Organisation der Tagung war möglich dank der Förderung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.**



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

### **Schirmherrschaft**



WYDAWNICTWO C.H. BECK

**Wir bedanken uns herzlich bei allen, die bei der Organisation und Durchführung der Tagung mitgewirkt haben!**

**PRAKTISCHE INFORMATIONEN**

**LINGUISTISCHE TREFFEN IN WROCLAW V**

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

**Ort:** Instytut Filologii Germańskiej, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław

**Eröffnung der Tagung:** 25. September 2014, 13.30 Uhr, Mikulski-Saal, Gebäude der  
Philologischen Fakultät, 1. Stock

**Plenarvorträge am 25., 26. und 27. September 2014:** Mikulski-Saal, Raum 125,  
Gebäude der Philologischen Fakultät, 1. Stock

**Tagungsbüro**

Im Raum 200, 2. Stock wird für Sie das Tagungsbüro eingerichtet. Bitte melden Sie sich unbedingt  
zuerst im Tagungsbüro an. Dort erhalten Sie die Tagungsmaterialien und zusätzliche Informationen.  
Im Konferenzbüro können Sie auch Ihre Tagungsgebühr entrichten.

**Öffnungszeiten des Tagungsbüros:**

25.09.2014: 10.00-13.00  
17.00-17.30

26.09.2014: 8.00-9.00 und während der Kaffeepausen

27.09.2014: 8.00-9.00 und während der Kaffeepausen

**Kaffeepausen:** Raum 204, 2. Stock

**Sitzungen während der Tagung:** 1. Stock, Raum 125, 2. Stock, Räume: 205, 209, 219, 220.

**Empfang:** 25.09.2014, 18.00, Pub „Impressa“, ul. Krupnicza 13, 50-075 Wrocław

**Technische Ausstattung**

In jedem Raum werden wir Ihnen LCD und OHP sowie andere gewünschte Geräte (Lautsprecher,  
Videorecorder) zur Verfügung stellen.

## RAHMENPROGRAMM

<b>25. September 2014 (Donnerstag)</b>	
10.00 – 13.00	Ankunft der Teilnehmer, Anmeldung im Tagungsbüro Gebäude der Philologischen Fakultät (Raum 200, 2. Stock)
10.00 – 13.05	<b>Blockseminar zur Phraseologie für Studenten und interessierte Gäste der Tagung, Raum 219</b>
10.00 – 11.30	Petra Szatmári (Budapest): Phraseologische Sprachspielereien – zur Modifikation von Phraseologismen
11.35 – 13.05	Hana Bergerová (Ústí nad Labem): Überlegungen zur Rolle der Phraseologie im DaF- Unterricht: Methoden, Auswahlkriterien, Übungstypen, webbasierte Lehr- und Lernmaterialien
13.30 – 14.00	Eröffnung der Tagung – Mikulski-Saal (Raum 125, 1. Stock)
<b>Grußworte</b>	
Moderation	Joanna Szczek
	Prof. Dr. Marcin Cieński – Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław
	Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz – Direktorin des Instituts für Germanische Philologie der Universität Wrocław
	Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Institut für Slavistik, Universität Leipzig
	Ursula Elbers, Konsulin der Bundesrepublik Deutschland
<b>Plenarvorträge</b>	
Moderation	Artur Tworek
14.00 – 14.30	Marek Hałub (Wrocław): Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek und die Schlesische Gelehrtenrepublik
14.30 – 15.00	Iwona Bartoszewicz (Wrocław): Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek: Forscher und akademischer Lehrer
15.00 – 15.30	<b>Kaffeepause, Raum 204, 2. Stock</b>
Moderation	Iwona Bartoszewicz
15.30 – 16.00	Zofia Berdychowska (Kraków): Personaldeiktische Phrasenstrukturen
16.00 – 16.30	Silvia Bonacchi (Warszawa): (Un)Höflichkeitsforschung in interkulturellem Vergleich: Stand, Ausblick, Perspektiven
16.30 – 17.00	Alina Jurasz, Danuta Rytel-Schwarz (Wrocław/Leipzig): Deutsche und polnische Anrede- und Schlussformeln im universitären Bereich – E-Mails zwischen Konvention und Praxis
ab 18.00	Empfang: Pub „Impressa“, ul. Krupnicza 13 Treffpunkt: Fredro-Denkmal am Marktplatz, 17.45
<b>26. September 2014 (Freitag)</b>	
8.00 – 9.00	Anmeldung der Teilnehmer, Raum 200, 2. Stock
<b>Plenarvorträge</b>	
Moderation	Iwona Bartoszewicz
9.00 – 9.30	Michael Thiele (Karlsruhe/Frankfurt am Main): Herzphrasen im Pietismus: Herzwendungen in Franckes Predigten
9.30 – 10.00	Martine Dalmas (Paris): Phrasengestaltung und Phrasensituierung oder: Wie aus syntaktischen Zwängen informationsstrukturelle Strategien entstehen
10.00 – 10.30	<b>Kaffeepause, Raum 204, 2. Stock</b>
10.30 – 12.30	Arbeit in Sektionen
12.50 – 14.00	Pause für Mittagessen
14.00 – 16.00	Arbeit in Sektionen
17.00 – 19.00	<b>Kulturprogramm</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

<b>27. September 2014 (Samstag)</b>	
8.00 – 9.00	Anmeldung der Teilnehmer, Raum 200, 2. Stock
<b>Plenarvorträge</b>	
Moderation	Artur Tworek
9.00 – 9.30	Michał Kotin (Zielona Góra): Wie entstehen Wortgruppenlexeme? Ein Beitrag zur genealogischen Dimension der Phraseologieforschung
9.30 – 10.00	Georg Schuppener (Leipzig): Rechtsextreme Phraseologie
10.00 – 10.30	Kaffeepause
11.00 – 12.30	Arbeit in Sektionen
12.30 – 14.00	Pause für Mittagessen
14.30 – 16.00	Arbeit in Sektionen
16.00 – 16.30	Kaffeepause
<b>Abschluss der Tagung</b>	



*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

**ARBEIT IN SEKTIONEN**

**26. SEPTEMBER 2014 (FREITAG)**

<b>PLENARVORTRÄGE</b>				
Zeit	<b>Moderation: Iwona Bartoszewicz</b>			
9.00-9.30	Michael Thiele (Karlsruhe/Frankfurt am Main): Herzphrasen im Pietismus: Herzwendungen in Franckes Predigten			
9.30-10.00	Martine Dalmas (Paris): Phrasengestaltung und Phrasensituierung oder: Wie aus syntaktischen Zwängen informationsstrukturelle Strategien entstehen			
10.00-10.30	<b>KAFFEPAUSE, Raum 204, 2. Stock</b>			
Zeit	Sektion 1 Raum 205	Sektion 2 Raum 219	Sektion 5 Raum 220	Sektion 7 Raum 125
	Phraseologismus: Definition und Komponentenbestand	Phraseologismen im Gebrauch (I)	Phrasen im Gebrauch (I)	Phrasen als Objekt didaktischer Reflexion
	<b>Moderation: Danuta Rytel-Schwarz</b>	<b>Moderation: Silvia Bonacchi</b>	<b>Moderation: Karin Pittner</b>	<b>Moderation: Janusz Taborek</b>
10.30-10.50	Séverine Adam (Paris): Satzeröffnende Phrasen an der Schnittstelle zwischen Informationsmanagement und Phraseologie	Reinhold Utri (Warszawa): „Wir Österreicher san a net auf da Nudlsuppn dahergschwumma“ – Redensarten und Phraseologismen im Österreichischen Deutsch	Anna Dargiewicz (Olsztyn): Phrasen als Bestandteile der hybriden substantivischen Phrasenkomposita im Deutschen	Janusz Sikorski (Warszawa): Zwischen Automatisierung und Memorierung. Polylexikale Strukturen in der praktischen DaF-Phonetik
10.50-11.10	Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik (Wrocław): <i>Der Mensch lebt nicht von Brot allein</i> – Trophotismen im deutschen Phraseolexikon	Petra Szatmári (Budapest): Zur Modifikation phraseologischer Ausdrücke: Kontamination	Marcin Maciejewski (Poznań): Ich bin katholisch/evangelisch, aber... als Phrase im religiösen Diskurs	Grit Mehlhorn (Leipzig): Zur Untersuchung von Intonationsphrasen in Map Tasks zweisprachiger Kinder und ihrer Eltern

**LINGUISTISCHE TREFFEN IN WROCLAW V**

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

<b>11.10-11.30</b>	<b>Sektion 3</b>	Małgorzata Sieradzka (Rzeszów): Phraseologische Modifikationen in der Übersetzung am Beispiel des Romans „Wojna polsko-ruska“ von Dorota Masłowska und seiner Übertragung ins Deutsche	Sebastian Kiraga (Regensburg): Wer spricht hier eigentlich - und wenn ja, mit wem? Über (Un-)Verständliches in der katholischen Messe	Maria Yastrebova (Leipzig): „Und dann nach links!“ – Vorgefertigte Phrasen in Wegbeschreibungen bilingualer Kinder
	<b>Kollokationen und Funktionsverbgefüge (I)</b>	Anna Radzik (Kraków): Lexikalisierte und nicht-lexikalisierte Funktionsverbgefüge. Zur Subklassifizierung der verbonominalen Konstruktionen		
<b>11.30-11.50</b>	Bogusława Rolek (Rzeszów): Phrasen und Wirtschaftssprache. Zu usuellen Wortverbindungen in deutschen Unternehmenstexten	Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin): Fachphraseologie und ihre Dynamik. Eine Untersuchung zu Phraseologismen der Seemannssprache und ihrer lexikografischen Erfassung	Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Zur Bedeutungerschließung von Nominalphrasen im sozialen und politischen Kontext	Joanna Targońska (Olsztyn): Welchen Kollokationsbegriff braucht die Fremdsprachendidaktik? Anregungen zum fremdsprachendidaktisch orientierten Kollokationsbegriff
<b>11.50-12.10</b>	Kornelia Kołupajło (Poznań): Kollokationen im deutsch-polnischen Vergleich. Forschungsstand und -perspektiven	Janusz Pociask (Bydgoszcz): <i>Leere Phrasen</i> oder <i>das Salz in der Suppe</i> ? Zur Verwendung von Phraseologismen in Titeln wissenschaftlicher Beiträge	<b>Diskussion</b>	Małgorzata Niemiec-Knaś (Częstochowa): Redensarten, Idiome, sprachliche Ausdrücke als eine Gelegenheit der Interaktion von Emotion und Kognition – Wie kann der DaF-Unterricht durch diese Interaktion besser gestaltet werden?
<b>12.10-12.30</b>	<b>Diskussion</b>	<b>Diskussion</b>		Beata Rusek (Częstochowa): Mit Chunks freies Sprechen im DaF-Unterricht fördern
<b>12.30-12.50</b>				<b>Diskussion</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

**12.50-14.00 PAUSE FÜR MITTAGESSEN**

Zeit	Sektion 3 Raum 205	Sektion 2 Raum 219	Sektion 5 Raum 220	Sektion 8 Raum 125
	<b>Kollokationen und Funktionsverbgefüge (II)</b>	<b>Phraseologismen im Gebrauch (II)</b>	<b>Phrasen im Gebrauch (II)</b>	<b>Zwischen Phrase und Merksatz: normative, methodische und didaktische Aspekte der Wissenschaftssprache (I)</b>
	<b>Moderation: Petra Szatmári</b>	<b>Moderation: Georg Schuppener</b>	<b>Moderation: Martine Dalmas</b>	<b>Moderation: Lesław Cirko</b>
<b>14.00-14.20</b>	Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska (Łódź): Zu fach- und gemeinsprachlichen Kollokationen in der deutschen und polnischen Börsensprache	Jiřina Malá (Brno): "Phrasen" und Phraseologismen in Filmrezensionen	Věra Höppnerová (Prag): Auf den Spuren der Phrasen im Bereich Außenwirtschaft	Karin Pittner (Bochum): Formen und Funktionen von Subjektschüben in wissenschaftlichen Aufsätzen und studentischen Arbeiten
<b>14.20-14.40</b>	Marcelina Kałasznik (Wrocław): Echter Promi, verwöhnter Star, verehrte Ikone – zu Kollokationen im Bereich der Bezeichnungen für bekannte Personen	Małgorzata Czarnecka (Wrocław): „Nowoczesność w domu i zagrodzie“ – Werden formelhafte Äußerungen der Sprache der Volksrepublik Polen noch in Erinnerung behalten?	Grażyna Strzelecka (Warszawa): „Den Markt ausforschen“ und „die Preise diktieren“ – eine Untersuchung zu häufig gebrauchten Phrasen der Wirtschaftssprache in der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts	Agnieszka Nyehuis (Bochum): Interpersonalität in wissenschaftlichen Texten

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

<b>14.40-15.00</b>	<b>Sektion 6</b>	Dominika Janus (Gdańsk): Tomasz Jaśków (Görlitz): Bußritual Tadeusz Zuchewicz (Zielona Góra): Definieren im wissenschaftlichen Problemlöseprozess		
	<b>Phrasen kontrastiv (I)</b>	Deutsche und polnische in der Politik		
	Janusz Taborek (Poznań): Mehrwocheinheiten in einem mehrsprachigen Fachwörterbuch	Todesanzeigen-Phrasen im Gebrauch		
<b>15.00-15.20</b>	Carmen-Cayetana Castro Moreno (Sevilla): Das Prozessieren natürlicher Sprache (PNS) angewandt auf die Computerlinguistik in der Übersetzung Deutsch-Spanisch: Annäherungen an grammatikalische Problemfälle	Anna Gondek, Joanna Szczęk (Wrocław): Das sprachliche Bild des Teufels in der deutschen Phraseologie	Magdalena Kolbusz (Rzeszów): Zur Stellung der Nominalgruppen in der Fachsprache der Höhlenforschung am Beispiel der ausgewählten Zeitschriftenartikel	Michał Kotin (Zielona Góra): Zu einigen Besonderheiten des russischsprachigen linguistischen Forschungssus aus kontrastiver Sicht
<b>15.20-15.40</b>	Łukasz Pięś (Łódź): Polnische Partizipialphrasen mit dem Anterior- und Simultanpartizip im Spiegel der übersetzungsrelevanten Interpretation	Hanna Kaczmarek (Częstochowa): Zur phraseologischen Versprachlichung der FREUDE-Konzepte in zweisprachigen deutsch-polnischen Lernerwörterbüchern	Rafał Marek (Łódź): Zur Lemmatisierung der Wörter slawischer Herkunft in ausgewählten DUDEN-Wörterbüchern	<b>Diskussion</b>
<b>15.40-16.00</b>	<b>Diskussion</b>	<b>Diskussion</b>	<b>Diskussion</b>	

**Kulturprogramm**

- Besichtigung der Stadt mit der historischen Straßenbahn, Dauer: ca. 2 Stunden, deutschsprachiger Stadtführer  
Treffpunkt: Brunnen vor dem Gebäude der Philologischen Fakultät, 16.30 Uhr

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

<b>27. SEPTEMBER 2014 (SAMSTAG)</b>				
<b>PLENARVORTRÄGE</b>				
<b>Moderation: Artur Tworek</b>				
<b>Zeit</b>				
<b>9.00-9.30</b>	Michał Kotin (Zielona Góra): Wie entstehen Wortgruppenlexeme? Ein Beitrag zur genealogischen Dimension der Phraseologieforschung			
<b>9.30-10.00</b>	Georg Schuppener (Leipzig): Rechtsextreme Phraseologie			
<b>10.00-10.30</b>	<b>KAFFEPAUSE, Raum 204, 2. Stock</b>			
<b>Zeit</b>	<b>Sektion 4 Raum 205</b>	<b>Sektion 5 Raum 219</b>	<b>Sektion 6 Raum 220</b>	<b>Sektion 8 Raum 125</b>
	<b>Phrase: Definition und Komponentenbestand (I)</b>	<b>Phrasen im Gebrauch (III)</b>	<b>Phrasen kontrastiv (II)</b>	<b>Zwischen Phrase und Merksatz: normative, methodische und didaktische Aspekte der Wissenschaftssprache (II)</b>
	<b>Moderation: Janusz Sikorski</b>	<b>Moderation: Zofia Berdychowska</b>	<b>Moderation: Věra Höppnerová</b>	<b>Moderation: Michał Kotin</b>
<b>10.30-10.50</b>	Artur Tworek (Wrocław): Phrase als Bestandteil einer suprasegmentalen Subebene des phonetischen Ausdrucks	Evgeniya Kakzanova (Moskau): Phraseninterpretation im Gedicht von Peter Waterhouse „Verwerfung. Bedeutung. Permutation“	Paweł Bąk (Rzeszów): Zur Zweisprachigkeit der öffentlichen Diskurse	Magdalena Plinta (Wrocław): Chinesische Studenten schreiben wissenschaftliche Texte. Ein umfragegestützter Erfahrungsbericht

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

10.50-11.10	Anna Pieczyńska-Sulik (Poznań): Ikonische Dimensionen von Phrasen	Jarosław Ślawski (Kraków): Besonderheiten Erich Kästners Sprache am Beispiel des Kinderromans „Emil und die Detektive“	Andrzej Szubert (Poznań): Phraseologisch Ausdrücke mit tid im Dänischen und ihre Äquivalente im Deutschen	Marta Rogozińska (Wrocław): Phrasen einleitende Elemente im gesprochenen Wissenschaftsdeutsch und -polnisch
11.10-11.30	Agnieszka Poźlewicz (Poznań): Phrasen als Mittel der textuellen Exposition	Joanna Pędzisz (Lublin): Phrasenstrukturen im Online-Diskurs – BEWERTEN als diskursive Handlung der Internetnutzer	Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski): Perspektivenwechsel in der Sprache am Beispiel von Phraseologismen für das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch	Lesław Cirko (Wrocław): Verbalphrase im deutschen und polnischen Expertentext (am Beispiel philologischer Aufsätze)
11.30-11.50	Daniela Elsner (Bochum): Der konstruktive Status von Phrasen im Nachfeld	Roman Opiłowski (Wrocław): Ein kontrastiver Blick auf die Multimodalität in der deutschen und polnischen Printwerbung	Mariusz Frąckowiak (Opole): Zum Gebrauch der verbalen Phraseologismen und Sprichwörter in der deutschen Presse	Adam Gołębiowski (Wrocław): Prädizierung in deutschen und polnischen wissenschaftlichen Texten
11.50-12.10	<b>Diskussion</b>	Joanna Stroisz (Rzeszów): Phraseme in der Wirtschaftssprache	<b>Diskussion</b>	Sandra Seidel (Wrocław): Standard - Terminologie, verschiedene Positionen und Meinungen, Versuch einer eigenen Definition
12.10-12.30		<b>Diskussion</b>		<b>Diskussion</b>

**12.30-14.00 PAUSE FÜR MITTAGESSEN**

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Zeit	Sektion 4 Raum 205	Sektion 5 Raum 219	Sektion 6 Raum 220	Sektion 9 Raum 125
	Phrase: Definition und Komponentenbestand (II)	Phrasen im Gebrauch (IV)	Phrasen kontrastiv (III)	Sprichwörter/Phrasen als Mikrotexte
	Moderation: Artur Tworek	Moderation: Grit Mehlhorn	Moderation: Andrzej Szubert	Moderation: Joanna Szczęk
14.00- 14.20	Jarosław Aptacy (Poznań): Phrasenstruktur und Genitiv der Negation im Polnischen - Anzeichen eines Sprachwandels?	Richard Rothenhagen, Marek Halo (Brno): Neuerscheinung: Band VI der Reihe „Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien zum Thema Pflanzen und Tiere“	Stefan Ludwin (Jelenia Góra): Die Adjektive auf -bar, -lich und -fähig als Passiv-Paraphrasen und ihre polnischen Entsprechungen	Janusz Stopyra (Wrocław): Dänische Versionen der in Deutschland und Polen bekanntesten Sprichwörter
14.20- 14.40	Edyta Błachut (Wrocław): Tautologische Strukturen: Zuordnung, Funktion und ein Versuch der Interpretation tautologischer Äußerungen im Gebrauch	Jan Hajduk (Kielce): „Ihr wisset den Weg“. Einige Bemerkungen zum sprachlichen Bild des Weges	Michał Smułczyński (Wrocław): Problematik der Situativ- und Direktivergänzung im Dänischen am Beispiel ausgewählter Bewegungsverben	Józef Jarosz (Wrocław): Phraseologismen und Sprichwörter in den deutschen und dänischen Grabinschriften des 19. und 20. Jahrhunderts
14.40- 15.00	Przemysław Staniewski (Wrocław): Sprachliche Synästhesie – Versuch einer Typologie	Katrin Ankenbrand (Wrocław): Der expressive Sprechakt des Dankes – seine Performanz und Rezeption	Mateusz Sajna (Wrocław): From Sir Glancelot to Van Wormsing – blending and proper names	Gislinde Seybert (Hannover): Linguistische und historische Analyse von deutschen Sprichwörtern
15.00- 15.20	Marek Biszczyński (Zielona Góra): Phrasenbildende Konstituente "zu" im Schlesischen des 14.-16. Jahrhunderts	Nikolai Czemplik (Leipzig): Phrasenstrukturen in ausgewählten deutschen Dialekten	Rafał Jakiel (Wrocław): Der Name aus der linguistisch- übersetzungswissenschaftlichen, anthropologischen und logischen Perspektive betrachtend	Elżbieta Kucharska-Dreiß (Wrocław): „All denen, die mich kennen, wünsche ich, was sie mir gönnen“. Auswertung der deutschsprachigen Stammbuchsprüche des 16. und des 17. Jahrhunderts aus dem Stechow's Stammbuchsprüche- Schlüssel

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

15.20-15.40	Diskussion	Diskussion	Diskussion	Diskussion
<b>15.45-16.15 KAFFEPAUSE</b>				
<b>ABSCHLUSS DER TAGUNG</b>				

### Abstracts (alphabetisch)

Vorname, Name	<b>Séverine Adam (Paris): Satzeröffnende Phrasen an der Schnittstelle zwischen Informationsmanagement und Phraseologie</b>
Abstract	<p>In unserem Beitrag möchten wir von Ergebnissen der Phraseologie (zu der die Beschreibung sprachlicher Routinen gehört) und informationsstrukturellen Analysen von Äußerungen ausgehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zu den diskursiven Funktionen von Routineformeln zählt bekanntlich (Coulmas 1981) eine Entlastungsfunktion sowohl bei der Textproduktion als auch bei der Textverarbeitung, weil solche Formeln nicht ad hoc aus einzelnen sprachlichen Einheiten zusammengestellt und kombinatorisch wieder dekodiert, sondern als vorgeformte komplexe Einheiten en bloc abgerufen und verarbeitet werden.</li> <li>• Im Deutschen wird das Vorfeld bevorzugt zu informationsstrukturellen Zwecken (Dalmas 2010, 2013) genutzt – unter anderem zur Textverknüpfung auf Satzebene zwecks Optimierung der Textkohärenz auf Sequenz- oder Textebene.</li> </ul> <p>Unsere Fragestellung befindet sich an der Schnittstelle der gerade genannten Feststellungen: Aufgrund einer soliden Korpusanalyse möchten wir zeigen, dass die Autoren von Kurznachrichten in der Regionalpresse bei der Erfüllung immer wiederkehrender kommunikativer Aufgaben dazu tendieren, zur Eröffnung bestimmter textstrategisch entscheidender Aussagen auf genau dieselbe Formulierung zurückzugreifen und somit zur Herausbildung von <i>Phrasen</i> / formelhaften Ausdrucksweisen beitragen – die dann aber den Vorteil haben, dass ihre Verwendung sowohl die Produktion als auch die Rezeption erleichtert, indem sie die kognitiven Verarbeitungsprozesse vereinfacht. Das möchten wir empirisch belegen mithilfe von Probeanalysen von Kurzmeldungen zu Verkehrsunfällen und zur Ankündigung lokaler Veranstaltungen oder Fernsehprogramme, in denen jeweils Formulierungen wie <i>Durch die Wucht des Aufpralls [wurde die Fahrerin gegen die Leitplanke]</i> oder <i>Durch den Abend führt [XX]</i> sowohl der informationsstrukturelle Status von verarbeitungserleichternden thematischen Satzeröffnungskomponenten als auch der Festigkeitsgrad einer sprachlichen Routine anerkannt werden kann.</p>
Vorname, Name	<b>Katrin Ankenbrand (Wrocław): Der expressive Sprechakt des Dankes – seine Performanz und Rezeption</b>
Abstract	<p>Der expressive Sprechakt des Dankes ist aufgrund seiner Performanzhäufigkeit in höchstem Maße konventionalisiert und somit stark ritualisiert und von Routineformeln geprägt. Nicht selten findet sich zum immateriellen Sprechakt des Dankes eine materielle Ergänzung respektive ein materielles Pendant. Seine Phrasenhaftigkeit, nicht zuletzt finden sich Formeln des Dankes in inkriminierten Schreiben, stellt Produzenten wie Rezipienten vor die Herausforderung, den Grad seiner Glaubhaftigkeit zu beurteilen. Der Vortrag geht der Frage nach, welche (sprachlichen) Mittel einem Sprecher zur Verfügung stehen, seinen Hörer seines aufrichtigen Dankes zu versichern. Angesprochen wird zudem die Frage, welche Rezeptions- und Deutungsprozesse, unabhängig vom Gelingen der Perlokution und dem Bestätigen des fremden wie des eigenen Gesichts – im Sinne Levinson/Browns, beim Produzenten wie Rezipienten ablaufen können.</p>
Vorname, Name	<b>Jarosław Aptacy (Poznań): Phrasenstruktur und Genitiv der Negation im Polnischen - Anzeichen eines Sprachwandels?</b>
Abstract	<p>In den Grammatiken des Polnischen heißt es, dass Verben, die das direkte Objekt im Akkusativ regieren, nach Satznegation eine Genitivreaktion aufweisen. Nach Jadacka (2008: 152) sei es die einzige ausnahmslose Regel der polnischen Syntax. Die Negation sei so stark, dass sie sogar in Modalverbkomplexe hineinregiere, vgl. (i) musi brać środki nasenne ((er/sie) muss nehmen Schlafmittel_Akk) – nie musi brać środków nasennych ((er/sie) nicht muss nehmen Schlafmittel_Gen). Dies lässt in der polnischen Satznegation eine starke funktionale Kategorie sehen, die sich auf die Phrasenstruktur auswirkt. Rezente Beobachtungen des Sprachgebrauchs, v.a. in den Massenmedien, führen vor Augen, dass diese Regel immer häufiger missachtet wird, z.B.: (ii) ?Podejmujemy działania mające nie dopuścić recesję_Akk do naszych drzewi (Wir ergreifen alle Maßnahmen, um die Rezession_Akk von unserer Tür festzuhalten), (D. Tusk, 30.11.2012, Fakty TVN, 19.00 Uhr). In dem Beitrag wird der Frage nachgegangen, inwiefern sich der neue Sprachgebrauch in der Struktur des polnischen Satzes niederschlägt und ob er möglicherweise auf grammatische Sprachwandelprozesse hinweist.</p> <p>Lit.: Jadacka, Hanna (2008): Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia. Warszawa: PWN.</p>
Vorname, Name	<b>Paweł Bąk (Rzeszów): Zur Zweisprachigkeit der öffentlichen Diskurse</b>
Abstract	

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Vorname, Name	<b>Zofia Berdychowska (Kraków): Personaldeiktische Phrasenstrukturen</b>
Abstract	Exponenten der Personaldeixis und ihre phrasalen Erweiterungen werden hauptsächlich im Hinblick auf herrschende und sich wandelnde Konventionen und auf die soziale Praxis im Rahmen der nicht nur für die interkulturelle Kommunikation bedeutsamen (Un)Höflichkeitsforschung erörtert. Weniger Aufmerksamkeit wird hierbei ihren aus Kombinationen mit anderen Ausdrücken entstehenden Phrasenstrukturen geschenkt. Im Beitrag liegt der Fokus auf Kookkurrenzbeschränkungen der Personaldeiktika, auf der Untersuchung von Strukturen personaldeiktischer Phrasen, auf deren dimensionaler Einordnung und Zugehörigkeit zu Funktionsfeldern sowie Referenz.
Vorname, Name	<b>Marek Biszczyński (Zielona Góra): Phrasenbildende Konstituente "zu" im Schlesischen des 14.-16. Jahrhunderts</b>
Abstract	Die Phrasenbildung verläuft in unterschiedlichen pragmafunktionalen Anwendungsbereichen eines Wortes, das zum Phrasenelement werden soll, gar nicht gleich. Daher ergibt es sich, dass manche Phrasen, die mit dessen Hilfe gebildet wurden, sich eben als ‚Phrasen‘ leichter definieren lassen als andere, bei denen die Desemantisierung und dann die Klitisierung sich noch in ihren Anfangsstufen befinden. Dazu kommt noch, dass ein phrasenbildendes Element semantisch und funktional nicht immer homogen sein muss. In seinen unterschiedlichen Anwendungssphären kann die eventuelle Grammatikalisierung intensiver, schwächer oder gar nicht verlaufen. Die Inkongruenz der Neigung einzelner Pragmeme eines Lexems zur Desemantisierung beim Phrasenbildungsvorgang soll in diesem Vortrag am Beispiel des Wortes 'zu' erläutert werden. Das Ziel ist dabei nicht das Erfassen dieser Pragmeme im heutigen Deutsch, sondern im Zeitfenster zwischen dem ausgehenden Mittelalter und der Frühen Neuzeit. Diatopisch soll die Untersuchung, wie auch das Untersuchungskorpus auf das Schlesische jener Zeit eingeeignet werden.
Vorname, Name	<b>Edyta Błachut (Wrocław): Tautologische Strukturen: Zuordnung, Funktion und ein Versuch der Interpretation tautologischer Äußerungen im Gebrauch</b>
Abstract	Mit dem Begriff der tautologischen Struktur erfasse ich zu Zwecken dieses Beitrags eine solche Struktur, die auf dem festen, syntaktischen Gerüst beruht und zwei Leerstellen eröffnet, die lexikalisch identisch (oder: doppelt) aufgefüllt werden. Ich werde es am Beispiel der drei gängigen Produkte des Tautologisierens: (1) A ist A, (2) A bleibt A, (3) Ein(e) A ist kein(e) A zunächst einmal schematisch zeigen. Der Logik zufolge sind tautologische Äußerungen (auf Grund formallogischer Gründe) notwendig wahr. Dies könnte im Fall von (1) und (2) wohl nicht bestritten werden. Wenn es um den Fall (3) geht, so gibt es sicher auch einen denkbaren Kontext, in dem man solche Aussage durchaus passend machen könnte. Ich werde versuchen, durch die Interpretierung der Beispiele und Belege zu den drei genannten Strukturen (in drei Einzelanalysen) zu begründen, dass hinter dem Tautologisieren Informativität und Sinn stecken.
Vorname, Name	<b>Silvia Bonacchi (Warszawa): (Un)Höflichkeitsforschung in interkulturellem Vergleich: Stand, Ausblick, Perspektiven</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Mit dem Begriff der tautologischen Struktur erfasste ich zu Zwecken dieses Beitrags eine solche Struktur, die auf dem festen, syntaktischen Gerüst beruht und zwei Leerstellen eröffnet, die lexikalisch identisch (oder: doppelt) aufgefüllt werden. Ich werde es am Beispiel der drei gängigen Produkte des Tautologisierens: (1) A ist A, (2) A bleibt A, (3) Ein(e) A ist kein(e) A zunächst einmal schematisch zeigen. Der Logik zufolge sind tautologische Äußerungen (auf Grund formallogischer Gründe) notwendig wahr. Dies könnte im Fall von (1) und (2) wohl nicht bestritten werden. Wenn es um den Fall (3) geht, so gibt es sicher auch einen denkbaren Kontext, in dem man solche Aussage durchaus passend machen könnte. Ich werde versuchen, durch die Interpretierung der Beispiele und Belege zu den drei genannten Strukturen (in drei Einzelanalysen) zu begründen, dass hinter dem Tautologisieren Informativität und Sinn stecken.</p> <p>Die Höflichkeitsforschung hat sich seit den klassischen Studien der 80er Jahre (allen voran Brown/Levinson 1987, die den Gesicht-Begriff Goffmans 1967 linguistisch fruchtbar machten) als wichtiger Forschungsschwerpunkt der Pragmatik dank einer zunehmend schärferen begrifflichen Erfassung des Forschungsgegenstandes und breit angelegten, intrakulturell und interkulturell angelegten Fallstudien entwickelt. Rückblickend kann man die (Un)Höflichkeitsforschung durch ihre theoretische Grundorientierung in einige Phasen gliedern: 1) einen pragmlinguistisch orientierten Ansatz, der auf die Bestimmung eines von den einzelnen Sprach- und Kultursystemen unabhängigen Begriffsbildung (eines „Framework zweiter Ordnung“) abzielte; 2) einen soziopragmatisch und soziokulturell orientierten Ansatz mit Schwerpunkt auf der kontext-situationellen und kulturellen Gebundenheit von (Un)Höflichkeitsakten; 3) einen kulturologisch orientierten Ansatz mit Schwerpunkt auf der Multimodalität, Multimedialität und Interaktionalität der (un)höflichen Kommunikation. Die Unhöflichkeitsforschung fand erst in den letzten zwei Jahrzehnten zu ihrer Blüte, basiert aber auf den gleichen theoretischen Grundlagen wie die Höflichkeitsforschung (vgl. Culpeper 2011 und Bousfield 2008).</p> <p>(Un)Höflichkeitsforschung hat in Polen eine lange Tradition. Wichtige Forschungsprojekte wurden in den 80er und 90er Jahren durchgeführt: an der Jagiellonen-Universität in Krakau (vgl. Ożóg 1990) und an der Breslauer Universität um das Forschungsprojekt „Język a kultura“, das von Czesław Hernas in enger Zusammenarbeit mit Jerzy Bartmiński und Sław Krzemień-Ojak koordiniert wurde. Als Ergebnis dieser Tätigkeit wurde 1991 der Band 6 <i>Polska etykieta językowa</i> der Reihe „Język a Kultura“ veröffentlicht, der von Janusz Aniuszewicz und Małgorzata Marcjanik herausgegeben wurde und als Meilenstein in der polnischen Höflichkeitsforschung anzusehen ist. Die kontrastiven Untersuchungen deutsch-polnisch wurden von Eugeniusz Tomiczek mit seiner soziolinguistischen (soziopragmatischen) Studie <i>System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Socjolingwistyczne studium konfrontatywne</i> (1983) initiiert und von Pragmlinguisten und Sprachhistorikern weiter geführt (vgl. u.a. Prokop 1992, Koniuszaniec 1992, Miodek 2003, Czarnecki 2008, Nagórko 1992, Czochrański 1994, Tomiczek et al. 2004, Czachur 2004, 2005, Nagórko 2005 und Huszcza 2006, Duch-Adamczyk/Poźlewicz 2012, Szczek 2012, Wojaczek 2012). Während der Ansatz der polnischen Linguisten zum Phänomen der Höflichkeit überwiegend normativ-präskriptiv angelegt ist (vgl. Marcjaniks 2007), liegt dagegen der Schwerpunkt der nicht-polonistischen (d.h. germanistischen, romanistischen, anglistischen, amerikanistischen und skandinavistischen) Linguistik auf vergleichenden Studien, die von einer breiteren empirischen Basis ausgehen und die Höflichkeit in ihrer kulturellen Gebundenheit (Drabik 2004, Frankowska 2013) und aus sprachhistorischer Perspektive (Sikora 2010) betrachten. Unter den sprach- und kultursystemisch breiter angelegten vergleichenden Studien sind die Monographien Bonacchis <i>Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik</i> (2011) und <i>(Un)Höflichkeit</i> (2013), sowie Ogiermanns <i>On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures</i> (2009) zu erwähnen. Globalisierungsprozesse, neue Medien und das Aufkommen von neuen „user-communities“ stellen die (Un)Höflichkeitsforschung am Anfang des 21. Jahrhunderts vor neue Fragestellungen und Herausforderungen: die Untersuchung des multimodalen Charakters von (un)höflichen Interaktionen (verbale und nonverbale Kommunikation in face-to-face-Interaktionen), der gruppenspezifischen Formen der rituellen Interaktionalität (Formen der Herstellung und Regeln des „rituellen“ Gleichgewichts unter Interaktanten), (Un)Höflichkeit und neue Medien (Netiquette und Chatiquette), (Un)Höflichkeit in Mensch-Maschine-Interaktionen (Höflichkeit bei virtuellen Agenten), (Un)Höflichkeit und Globalisierungsprozesse (Verhaltensregulative in globalen Prozessen).</p>
----------	--

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Bibliographie

- Anusiewicz, J./Marcjanik, M. (eds.) (1991): *Polska etykieta językowa. Język a Kultura* 6. Wrocław
- Bonacchi, S. (2011): *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warschau
- Bonacchi, S. (2013): *(Un)Höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch-Italienisch-Polnisch*. Frankfurt a. M. et al.
- Bousfield, D. (2008): *Impoliteness Interaction*. Amsterdam et al.: Benjamins
- Brown, P./Levinson, S. C. (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: CUP
- Culpeper, J. (2011): *Impoliteness. Using Language to Cause Offence*. Cambridge: CUP
- Czachur, W. (2004): Die gebundenen Anredeformen als Mittel der grammatikalisierten Honorifikation im Deutschen und Polnischen, in: *Studia Niemcoznawcze* XLII, 375-394
- Czachur, W. (2005): Zu Entschuldigungsformeln im Deutschen und Polnischen, in: *Studia Niemcoznawcze* XXVII, 741-752
- Czarnecki, T. (2008): Polskie *dziękuję* i niemieckie *danke* jako wyrazy interkulturowego kontaktu językowego, in: Karpiński, Ł. (ed.): *Kulturowy i leksykograficzny obraz języków specjalistycznych. Języki Specjalistyczne 8*. Warszawa: KJS, 27-31
- Czochralski, J. (1994): Unterschiede im sprachlichen Verhalten von Polen und Deutschen, in: Grucza, F. (ed.): *Vorurteile zwischen Deutschen und Polen*. Materialien des deutsch-polnischen wissenschaftlichen Symposiums (Görlitz, 9.-11. Dezember 1992). Warszawa, 147-154
- Drabik, B. (2004): *Komplement i komplementowanie jako akt mowy i strategia komunikacyjna*. Kraków: Universitas
- Duch-Adamczyk, J./Poźlewicz, A. (2012): (Un)hofliche Modifikationen von Aufforderungen mit Abtönungspartikeln, in: *Studia germanica gedanensia* 27, 61-75
- Frankowska, V. (2013): *Geschlechtsspezifik im sprachlichen Komplimentenwiderungsverhalten Ein deutsch-polnischer Vergleich*. Unveröffentlichte Doktorarbeit, UAM Poznań, Instytut Filologii Germańskiej
- Goffman, E. (1967): *Interaction Rituals*. New York: Pantheon Books
- Huszcza, R. (2006): *Honoryfikatywność: Gramatyka Pragmatyka Typologia*. Warszawa: PWN
- Koniuszaniec, G. (1992): Die Trinkkultur aus kontrastiver Sicht, in: Papiór, Jan (ed.): *Untersuchungen zur polnisch-deutschen Kulturkontrastivik*. Poznań, 197-206
- Marcjanik, M. (2005): *Grzeczność nasza i obca*, Warszawa: Trio
- Marcjanik, M. (2007): *Grzeczność w komunikacji językowej*. Warszawa: PWN
- Marcjanik, M. (2009): *Mówimy uprzejmie. Poradnik językowego savoir-vivre'u*. Warszawa: PWN
- Miodek, W. (2003): Sprachliche Höflichkeit und Unhöflichkeit im Deutschen und im Polnischen, in: Teržan-Kopecky, K./Petrič, T. (ed.): *Germanistik im Kontaktraum Europa II*, Maribor.
- Nagórko, A. (1992): Wie Menschen sich in verschiedenen Sprachen anreden – ein Beitrag zur Höflichkeitsgrammatik, in: Falkenberg, G./Fries, N./Puzynina, J. (eds.): *Wartościowanie w języku i tekście na materiale polskim i niemieckim*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 287- 297
- Nagórko, A. (2005): Grzeczność wasza i nasza, in: Marcjanik, M. ( ed.): *Grzeczność nasza i obca*. Warszawa: Trio, 69-86
- Ogiermann, E. (2009). Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests. In: *Journal of Politeness Research*, 5(2), 189-216
- Ogiermann, E. (2009): *On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures*, Amsterdam et al: Benjamins
- Ożóg, K. (1990): *Zwroty grzecznościowe współczesnej polszczyzny mówionej (na materiale języka mówionego mieszkańców Krakowa)*, Warszawa–Kraków
- Prokop, I. (1992): Zum Begriff ‚Höflichkeit‘, in: Papiór, Jan (ed.): *Untersuchungen zur polnisch-deutschen Kulturkontrastivik*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 189-195
- Sikora, K. (2010): *Grzeczność językowa wsi*. Kraków: Universitas
- Szczęk, J. (2012): Zur positiven und negativen Höflichkeit in deutschen Absageschreiben, in: *Studia germanica gedanensia* 27, 76-88
- Tomiczek, E. (1983): *System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Socjolingwistyczne studium konfrontatywne*. Wrocław: WUW
- Tomiczek, E. (1991): Z badań nad istotą wyrażen językowych, in: Anusiewicz, J./Marcjanik, M. (eds.): *Polska etykieta językowa. Język a Kultura*. Tom 6. Wrocław, 15-25
- Tomiczek, E. (2005): Grzeczność nasza i niemiecka, in: Marcjanik, M. ( eds.): *Grzeczność nasza i obca*. Warszawa: Trio, 43-68
- Wojaczek, E. (2012): Deutsche und schwedische Höflichkeitsformen und Probleme bei deren Übersetzung ins Polnische, in: *Studia Germanica Gedanensia* 27, 89-100

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Vorname, Name	<b>Carmen-Cayetana Castro Moreno (Sevilla): Das Prozessieren natürlicher Sprache (PNS) angewandt auf die Computerlinguistik in der Übersetzung Deutsch-Spanisch: Annäherungen an grammatikalische Problemfälle</b>
Abstract	Es ist an der Zeit, etwas zukunftsorientiert zu denken. Nach zahllosen Versuchen, das Maximalziel des PNS zu erreichen, soll heißen, einen Computer dazu zu bringen, in streng linguistischem Sinne mit uns zu sprechen und uns zu verstehen, indem er eine unbegrenzte Zahl von Sätzen wie wir generiert und überdies nicht nur unbegrenzt, sondern auch <b>plausibel</b> , entdecken wir, dass die nativen Sprecher nicht immer alles als grammatikalisch korrekte Rede anerkennen, die jeder Hispanophone verstehen würde, z.B. "Prohibido defecar perros" (so gesehen auf einer Hinweistafel). Mehr noch, niemand würde den Satz als richtig erachten und weniger noch in dem konkreten Fall der häufigen Segmentierungen bei Übersetzungen von Systemen wie Trados, Across und anderen aktuellen Versionen. Wenn wir uns bewusst machen, dass auf den Sprachgebrauch vielfältige kognitive und psychologische Faktoren einwirken, es aber nicht notwendig ist, die gesamte mentale und kognitive Struktur des Menschen abzubilden um bestimmte Aspekte der Sprache zu modulieren, so machen wir einen Vorschlag, bei dem wir beide Seiten formalisieren mit Blick darauf, den Computer in Stand zu setzen, unbegrenzt syntaktisch korrekte Sätze zu generieren. Zu diesem Behufe werden die fundamentalen Abstraktionen die die unbewussten Regeln entschlüsseln, beispielhaft vorgeführt.
Vorname, Name	<b>Lesław Cirko (Wrocław): Verbalphrase im deutschen und polnischen Expertentext (am Beispiel philologischer Aufsätze)</b>
Abstract	Das Referat stellt die Distribution von Verbalkomplexen (Verbalphrasen <i>sensu stricto</i> ) in deutschen und polnischen Expertentexten aus dem Bereich der Philologie dar. Es werden qualitative und quantitative Unterschiede diskutiert und auf dieser Grundlage einige Hypothesen über ihre Konsequenzen für die Gestaltung des akademischen Diskurses im deutschen und im polnischen Sprachraum aufgestellt.
Vorname, Name	<b>Małgorzata Czarnecka (Wrocław): „Nowoczesność w domu i zagrodzie“ – Werden formelhafte Äußerungen der Sprache der Volksrepublik Polen noch in Erinnerung behalten?</b>
Abstract	Jede Sprache verfügt über ein breites Repertoire von Äußerungen, die einen formelhaften Charakter haben, d.h. als Ganzes gespeichert und abgerufen werden. Formelhafte Äußerungen werden nicht mittels Regeln gebildet, können syntaktisch, semantisch oder pragmatisch unpassend bzw. eigenartig sein und sind situationsabhängig. Sie werden in der Forschung u.a. nach dem Grad ihrer Festigkeit klassifiziert und zu der sog. nicht-propositionalen Sprache gezählt. Bei der Produktion nicht-propositionaler Sprache sollte die rechte Hemisphäre eine besonders wichtige Rolle spielen. In Bezug auf diese als Ganzes gespeicherten Äußerungen wird in der Forschung häufig die folgende Frage gestellt: Werden sie in Erinnerung behalten, wenn sie nicht mehr verwendet werden? Wenn ja, dann wie lange? Der Beitrag versucht, diese Frage wenigstens teilweise zu beantworten. Nach der Wende 1989 verschwanden aus dem alltäglichen Sprachgebrauch viele Äußerungen, die zur Bezeichnung von (häufig kuriosen) Sachverhalten in der Volksrepublik Polen typisch waren. Die Formulierungen wie „nowoczesność w domu i zagrodzie“, „opakowanie zastępcze“, „przodownik pracy“ können hier als Beispiele dienen. Man kann sie zu den formelhaften Äußerungen zählen, weil sie häufig verwendet wurden und / oder als eigenartig, evtl. situationsabhängig zu bezeichnen sind. Im Rahmen des Beitrags wird eine Befragung durchgeführt; Ziel dieser Befragung ist es herauszufinden, ob die Menschen, die in der Volksrepublik Polen gelebt haben, sich an bestimmte Formulierungen erinnern können (und wenn ja, dann in welchem Maße).
Vorname, Name	<b>Nicolai Czemplik (Leipzig): Phrasenstrukturen in ausgewählten deutschen Dialekten</b>
Abstract	
Vorname, Name	<b>Martine Dalmas (Paris): Phrasengestaltung und Phrasensituierung Oder: Wie aus syntaktischen Zwängen informationstrukturelle Strategien entstehen</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Zu den syntaktischen Zwängen gehört die Besetzung der ersten Position vor dem finiten Verb (sog. Vorfeld) in Aussagesätzen; diese Position erfüllt zwei wichtige Funktionen: Rahmensetzung und Brückenbildung, d.h. es werden hier sowohl Phrasen zur Angabe von 'Umständen' (v.a. Zeit und Ort, aber nicht nur) eingesetzt als auch Phrasen, die 'Vorgegebenes' wiederaufnehmen.</p> <p>Ziel meines Vortrags ist, anhand von nominalen Anaphern (am Satzanfang) auf diese Brückenfunktion und deren Nutzung einzugehen; ich möchte zeigen, welchen informationstrukturellen Status attributive Adjektivphrasen in diesem anaphorischen Kontext haben können und welche Effekte erzielt werden können. Die besondere Art der Verdichtung von Informationen unterschiedlichen Status sowie das dadurch entstehende blending sind oft ein argumentativer Trick, von dem z.B. in Werbetexten weitgehend Gebrauch gemacht wird. Mit einer kognitiv ausgerichteten Auffassung der Anapher kann man besser erklären, warum solche 'Verpackungsstrategien' von den Rezipienten ohne weiteres akzeptiert und die gelieferten Informationen problemlos verarbeitet werden.</p>
Vorname, Name	<p><b>Anna Dargiewicz (Olsztyn): Phrasen als Bestandteile der hybriden substantivischen Phrasenkomposita im Deutschen</b></p>
Abstract	<p>Fremde Einheiten werden ins Deutsche nicht nur übernommen. Sie werden mit den einheimischen Morphemen innerhalb des Deutschen kombiniert und das ist besonderes Phänomen der deutschen Sprache. Somit entstehen Hybridbildungen, auch Mischbildungen genannt. Beide Bezeichnungen sind etymologisch gesehen berechtigt, denn beide zielen auf denselben semantischen Inhalt ab: lat. `hybrida` – dt. `Mischling`. Kupper nach (2007: 77) sind „Hybridbildungen Wörter, die sowohl aus deutschen als auch aus englischen Lexemen bzw. Morphemen bestehen“. Für die Bezeichnung `Mischbildungen` spricht auch eine ganz simple Tatsache: es ist doch wirklich nicht zu bestreiten, dass im Prozess der Mischwortbildung die exogenen mit den indigenen Einheiten gemischt werden, wodurch Wortkopplungen entstehen, die eine neue Bedeutung mit sich bringen. Selbst Glück (2005: 411) verwendet die beiden Bezeichnungen im Geiste einer gewissen Synonymie, indem er unter dem Stichwort `Mischkompositum` einen Verweis auf die `Hybridbildung bei Komposita` macht.</p> <p>Unter Hybridbildungen, auch Mischbildungen, werden in dem vorliegenden Beitrag komplexe Wörter einer bestimmten von dem Sprachwissenschaftler zu erforschenden Sprache – in unserem Fall der deutschen Sprache, verstanden, deren Bestandteile aus mindestens zwei verschiedenen Sprachen stammen – d.h. aus der deutschen und mindestens einer beliebigen anderen Sprache. Im Gegenwartsdeutschen kommen solche Wortbildungsprodukte, die durch die Kombination von einem (oder mehreren) einheimischen und einem (oder mehreren) fremden Elementen entstanden sind, immer häufiger vor, z.B. <i>Beauty-Zutaten</i>, <i>Couponheft</i>, <i>Hikingjacke</i>, <i>Natur-Highlights</i>, <i>Sommerlook</i>, <i>recyclingfähig</i>, <i>talkshowartig</i>, <i>herumshoppen</i>, <i>durchtalken</i>. Im Sprachgebrauch machen sich auch solche bisher ungewöhnliche hybride Bildungen, vor allem hybride Komposita, bemerkbar, die aus einem fremden bzw. indigenen phrasalen Bestimmungswort und entsprechend einem indigenen bzw. fremden Grundwort bestehen. Vor allem entlehnte Phrasen erscheinen als Bestandteile der phrasalen Hybridbildungen, was die in das diesem Beitrag zugrunde liegende Untersuchungskorpus aufgenommenen Beispiele beweisen. Phrasen, oder sogar ganze Sätze, sind ungewöhnliche Einheiten der Wortbildung, da sie aus mehreren Teilen, nämlich aus mindestens zwei Wörtern bestehen, z. B. <i>grüne Bohnen</i>. Auch hier kann aber von Einheiten gesprochen werden, weil Sätze und Phrasen in der Wortbildung offenbar als in sich stabile Einheiten wahrgenommen und verwendet werden (vgl. Donalies 2005: 41). Phrasale Wortbildung ist im Gegenwartsdeutschen kein wortbildungsfremdes Randphänomen, und in meinem Beitrag wird gezeigt, dass die Beschäftigung mit diesem Wortbildungstyp sehr lohnenswert und zeitgemäß ist, da die vor allem aus dem Englischen entlehnten Phrasen immer häufiger zu Bestandteilen der Wortbildungsprodukte des Deutschen werden, z.B. <i>After-Sun-Produkte</i>, <i>à-la-carte-Wirtshaus</i>, <i>Allcartreffen</i>, <i>Allcar-Tuning-Treffen</i>, <i>Double-Degree-Programme</i>, <i>Easy-Close-System</i>, <i>Easy-Lift-System</i>, <i>EasyParquet-Hartbodendüse</i>, <i>Auslands-Notfall-Service</i>, <i>24-Stunden-Service</i>, <i>24-Stunden-Reise-Service</i>. Meines Erachtens soll solchen Wortbildungen gehörige Aufmerksamkeit geschenkt werden, wessen Versuch mein Beitrag darstellt.</p>
Vorname, Name	<p><b>Daniela Elsner (Bochum): Der konstruktionelle Status von Phrasen im Nachfeld</b></p>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Gesprochensprachliche Daten Erwachsener und junger Kinder liefern (scheinbar) Hinweise auf Verfestigungstendenzen bezüglich der Besetzung des Nachfelds durch Adverb- und Präpositionalphrasen (vgl. Imo 2011, Elsner 2013). Imo argumentiert im Rahmen eines konstruktionsgrammatischen Ansatzes dafür, dass diese Strukturen als Konstruktionen zu interpretieren sind, also als spezifische Paarungen von Form und Funktion. In dem Vortrag soll diese Argumentationslinie aufgegriffen werden, jedoch wird herausgestellt, dass sich die Verfestigungstendenzen unter Hinzunahme weiterer Daten als hinfällig erweisen. Phrasale Strukturen im Nachfeld zeichnen sich gerade dadurch aus, dass sie weder eine feste Form noch eine feste Funktion besitzen. Eine Analyse im Rahmen der Konstruktionsgrammatik ist damit kaum möglich; vielmehr scheint die phrasale Nachfeldbesetzung eine Folge des prozessualen Charakters von Gesprächen zu sein.</p> <p>Elsner, Daniela (2013): <i>Der Erwerb von Konstruktionen im Nachfeld. Eine Analyse deutschsprachiger CHILDES-Daten</i>. Frankfurt/Main: Lang.</p> <p>Imo, Wolfgang (2011): Ad hoc-Produktion oder Konstruktion? – Verfestigungstendenzen bei Inkrement-Strukturen im gesprochenen Deutsch. <i>Gidl Arbeitspapier</i> 29. <a href="http://noam.uni-muenster.de/gidl/">http://noam.uni-muenster.de/gidl/</a>.</p>
Vorname, Name	<b>Mariusz Frąckowiak (Opole): Zum Gebrauch der verbalen Phraseologismen und Sprichwörter in der deutschen Presse</b>
Abstract	<p>Der vorliegende Vortrag "Zum Gebrauch der verbalen Phraseologismen und Sprichwörter in der deutschen Presse" stellt einige Reflexionen über die geplante Dissertation dar, die gegenwärtige Tendenzen in der deutschen Phraseologie und Parömiologie behandeln. Der Autor forscht verbale Phraseologismen und Sprichwörter in der deutschen Presse. Anhand der zahlreichen Belege werden Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch analysiert. Es werden vor allem phraseologische Modifikationen näher unter die Lupe genommen, die sich heutzutage großer Beliebtheit in linguistischen Untersuchungen erfreuen.</p>
Vorname, Name	<b>Adam Gołębiowski (Wrocław): Prädizierung in deutschen und polnischen wissenschaftlichen Texten</b>
Abstract	<p>Prädikation verstanden als Zuordnung von Eigenschaften zu Objekten und Sachverhalten ist Grundlage aller Aussagen über die Welt. Sie hat somit eine besondere Bedeutung in der Wissenschaftssprache, z.B. beim Definieren oder Argumentieren. Im vorliegenden Beitrag wird auf Prädizieren in geschriebenen wissenschaftlichen Texten aus dem Bereich Philologie eingegangen. Besonderes Augenmerk wird dabei auf Sätze mit dem Kopulaverb <i>sein</i> gerichtet. Diese Sätze werden in deutschen und polnischen wissenschaftlichen Texten in Bezug auf ihre syntaktischen, semantischen und pragmatischen Eigenschaften analysiert und verglichen. Empirische Grundlage der Untersuchung bilden Texte von deutschen und polnischen Wissenschaftlern.</p>
Vorname, Name	<b>Anna Gondek, Joanna Szczek (Wrocław): Das sprachliche Bild des Teufels in der deutschen Phraseologie</b>
Abstract	<p>Im Referat wird auf die Darstellung des Teufels im deutschen Phraseolexikon eingegangen. Der Schwerpunkt wird auf die Elemente des sprachlichen Weltbilds gelegt.</p>
Vorname, Name	<b>Jan Hajduk (Kielce): „Ihr wisset den Weg“. Einige Bemerkungen zum sprachlichen Bild des Weges</b>
Abstract	<p>Im Aufsatz unternimmt der Autor einen Versuch, das sprachliche Bild des Weges zu skizzieren. Im ersten Schritt werden die Wörterbuchexplikationen analysiert und verschiedene Profile der Bedeutung nach den Prinzipien der kognitiven Semantik erarbeitet. Im zweiten Schritt werden die Ergebnisse mit den Kontexten des Gebrauchs des Lexems "Weg" in den Grabinschriften verglichen.</p>
Vorname, Name	<b>Věra Höppnerová (Prag): Auf den Spuren der Phrasen im Bereich Außenwirtschaft</b>
Abstract	<p>Not only business correspondence, but the language of foreign trade as a whole is rich in various types of phraseological phenomena. The article deals with the most common substantive, verbal and adverbial structures, phrases and sentences specific to business correspondence and collocations in the field of professional communication. When studying a certain type of professional language, knowing how terms, specific phrases and whole sentences may be linked is of paramount importance.</p>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Vorname, Name	<b>Rafał Jakiel (Wrocław): Der Name aus der linguistisch-übersetzungswissenschaftlichen, anthropologischen und logischen Perspektive betrachtend</b>
Abstract	In diesem Beitrag wird ein Versuch unternommen, den Namen als ein Objekt der sprachwissenschaftlichen Untersuchung, der anthropologisch geprägten Onomastik, sowie ein philosophisches Phänomen (innerhalb der Gnoseologie sowie der Logik bzw. der analytischen Philosophie) in einer übersetzungswissenschaftlichen Hinsicht zu zeigen. Angesprochen werden auch die Schnittpunkte der Philosophie und der Sprachwissenschaft besonders in Bezug auf die Eigennamen. Wir haben es uns vorgenommen, die methodologischen Schwierigkeiten zu besprechen, die bei der interdisziplinär ausgerichteten Analyse der Propria auftreten können. Die Problematik wird am Beispiel der literarischen Namen gezeigt, die eine Sonderheit im Namensystem bilden.
Vorname, Name	<b>Dominika Janus (Gdańsk): Deutsche und polnische Todesanzeigen-Phrasen im Gebrauch</b>
Abstract	Es besteht kein Zweifel daran, dass die Todesanzeige eine sprachlich stark standardisierte Textsorte ist. Es stellt sich in diesem Kontext die Frage, ob die in Todesanzeigen verwendeten Phrasen stets die gleichen Floskeln enthalten und mehr oder weniger nichtssagende Redensarten darstellen oder ob sie eher als die denkbar besten sprachlichen Artefakte zu betrachten sind, ohne die es den Hinterbliebenen im Angesicht des Todes kaum möglich wäre, ihre Trauer öffentlich zu machen? Antwort auf diese Frage soll eine Analyse der gegenwärtigen deutschen und polnischen Presse-Todesanzeigen geben, in deren Rahmen vorrangig die Typen von Trauerphrasen, ihre Funktionen, Perzeptionsmöglichkeiten sowie ihre Frequenz untersucht werden. Andererseits scheint es in diesem Zusammenhang von Belang zu sein, herauszustellen, wie oft sich die Todesanzeigen-Autoren für allgemein bekannte Phrasen und damit für äußerst schablonenhafte Inserate entscheiden und wie oft sie im Gegensatz dazu Routineformen zu vermeiden versuchen, indem sie die Traueranzeigen individuell und kreativ verfassen.
Vorname, Name	<b>Józef Jarosz (Wrocław): Phraseologismen und Sprichwörter in den deutschen und dänischen Grabinschriften des 19. und 20. Jahrhunderts</b>
Abstract	Im Referat wird es versucht nachzuweisen, wie sich der Gebrauch von phraseologischen Einheiten und Sprichwörtern in zwei Sepulkralkulturen im Laufe der Zeit entwickelte.
Vorname, Name	<b>Tomasz Jaśków (Görlitz): Bußritual in der Politik</b>
Abstract	Die Entschuldigung für vergangene Untaten ist längst zu einer Üblichkeit in internationalen Beziehungen geworden. In diesem Beitrag wird das verbale Entschuldigungshandeln von Politikern unter die Lupe genommen. Das Ziel besteht vor allem darin, zu zeigen, wie die politischen Akteure im Rahmen politischer Affären mit Sprache umgehen, um Glaubwürdigkeit zurückzugewinnen, vorzutäuschen oder zu erzeugen. Es wird zugleich ein Versuch unternommen die Frage zu beantworten, inwiefern die öffentlichen Entschuldigungen von Politikern "historisch" sind.
Vorname, Name	<b>Alina Jurasz, Danuta Rytel-Schwarz (Wrocław): Deutsche und polnische Anrede- und Schlussformeln im universitären Bereich – E-Mails zwischen Konvention und Praxis</b>
Abstract	Den Ausgangspunkt unserer Erwägungen bildet die Habilitationsschrift von Prof. Dr. Eugeniusz Tomiczek, der 1983 mit der breiten, vielschichtigen Problematik der Anrede und der Höflichkeit ein neues, noch wenig erforschtes Untersuchungsfeld in der polnischen Germanistik eröffnet hat. Der politisch-wirtschaftlich-gesellschaftliche Umbruch von 1989 hat einen wesentlichen Einfluss auch auf die zwischenmenschliche Kommunikation, damit auch auf das Anredesystem beider Sprachen ausgeübt. Dies lässt sich nicht nur in der Auflockerung von bestimmten und anerkannten Normen des Anredegebrauchs bemerken, sondern auch in der unsicheren oder sogar falschen Verwendung von Anredeformen.
Vorname, Name	<b>Hanna Kaczmarek (Częstochowa): Zur phraseologischen Versprachlichung der FREUDE-konzepte in zweisprachigen deutsch-polnischen Lernerwörterbüchern</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Das phraseologische Sprechen spielt in kommunikativer Hinsicht eine wesentliche Rolle, so dass Phraseolexeme, die zu den konstitutiven Bestandteilen des Wortschatzes einer Sprache gehören, im Fremdsprachenunterricht thematisiert werden sollten. Die phraseologische fremdsprachliche Kompetenz, die den Ergebnissen der Spracherwerbsforschung entsprechend als eine der Kernkompetenzen vor allem im Fortgeschrittenenunterricht gilt, kann effizient entwickelt und erweitert werden, indem didaktisch konzipierte auf Bedürfnisse von Lernern gerichtete Lehr- und Lernmaterialien für den fremdsprachlichen Unterricht eingesetzt werden. Zu dieser Gruppe gehören u.a. zweisprachige Lernerwörterbücher, die primär als verlässliche Quellen für den Gebrauch einer Fremdsprache angesehen werden.</p> <p>Gegenstand der anstehenden Ausführungen sollen polnische und deutsche Phraseologismen zur Emotion FREUDE sein und ihre Realisierung in den zweisprachigen Lernerwörterbüchern. Die deutsch - polnische kontrastive Analyse dient der Ermittlung der Emotionskonzepte zu FREUDE, um zu zeigen, wie Sprachträger zweier unterschiedlicher Sprachen die gleiche abstrakte Emotions-Kategorie konzeptualisieren. Bestimmte Konzepte können dabei in beiden Sprachen verschiedentlich versprachlicht werden, da die Phraseologismen semantisch-strukturell sehr unterschiedlich gebildet sind. Im Hinblick auf die sprachliche Realisierung der Phraseologismen zur FREUDE werden die gängigen zweisprachigen Lernerwörterbücher untersucht, um festzustellen, welche linguistischen Modelle realisiert und ev. bevorzugt werden. Somit versteht sich die Analyse als ein Beitrag zur Diskussion über die Phraseographie und Phraseodidaktik.</p>
Vorname, Name	<b>Evgeniya Kakzanova (Moskau): Phraseninterpretation im Gedicht von Peter Waterhouse „Verwerfung. Bedeutung. Permutation“</b>
Abstract	<p>Der Phrase liegt eine sinnliche Einheit zu Grunde. Die syntagmatische Organisation einer Phrase besteht mindestens aus zwei Wörtern: einem Subjekt und einem Prädikat. Solche syntaktischen Konstruktionen haben eine deutliche grammatische Struktur, die für jede Sprache typisch ist. Der bekannte russische Linguist L.V. Schtscherba hat eine grammatische Konstruktion ausgedacht, die völlig aus sinnlosen Wörtern besteht, aber grammatische Formen erhält, die für die russische Sprache typisch ist. Der Wissenschaftler hat gezeigt, dass trotz der Sinnlosigkeit jedes Wortes der Sinn der ganzen Phrase klar ist. Die Beschreibung von kernigen grammatischen Konstruktionen und einigen Gesetzen deren Transformationen bildet die Grundlage der Transformationslinguistik, deren Begründer der amerikanische Linguist N. Chomsky war, und die ermöglichte, mit der wissenschaftlichen Beschreibung des Entstehungsprozesses der Phrase zu beginnen.</p> <p>Der Gegenstand unseres Vortrags sind die Phrasen im Gedicht von Peter Waterhouse „Verwerfung. Bedeutung. Permutation“. Peter Waterhouse entzieht sich der Einordnung in die Kategorien, deswegen ist es interessant, jede Phrase seines Gedichtes zu interpretieren.</p>
Vorname, Name	<b>Marcelina Kałasznik (Wrocław): Echter Promi, verwöhnter Star, verehrte Ikone – zu Kollokationen im Bereich der Bezeichnungen für bekannte Personen</b>
Abstract	<p>Im Wortschatz lassen sich grundsätzlich zwei Arten von Feldern unterscheiden: paradigmatische und syntagmatische Felder, wobei in den bisherigen Forschungen die Tendenz sichtbar ist, das Schwergewicht auf die ersten zu legen. Im vorliegenden Referat werden syntagmatische Relationen der Lexeme aus dem Bereich ‚Bezeichnungen für bekannte Personen‘ wie <i>Ikone</i>, <i>Promi</i> und <i>Star</i> analysiert, und dies mit dem Ziel, zu überprüfen, welche von ihnen als typisch und welche als okkasionell/einmalig/text- und situationsbedingt eingestuft werden können. Es wird davon ausgegangen, dass syntagmatische Beziehungen durch in Bedeutungen der Lexeme enthaltene Informationen geprägt werden. Somit setzt sich der Beitrag zum Ziel, die Semantik der untersuchten Lexeme aufzudecken. Mit der Analyse wird ebenfalls versucht, die Frage zu beantworten, welches Bild von bekannten Personen sich aus den syntagmatischen Beziehungen ableiten lässt. Das Korpus für die Untersuchung liefern deutsche Illustrierte aus der zweiten Hälfte des Jahres 2012.</p>
Vorname, Name	<b>Sebastian Kiraga (Regensburg): Wer spricht hier eigentlich - und wenn ja, mit wem? Über (Un-)Verständliches in der katholischen Messe</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Bei einem situationskommunikativen Herangehen an Gottesdienste, hier exemplarisch anhand der katholischen Messe, stößt man immer wieder auf Äußerungen, die sich einer eindeutigen Interpretation entziehen. Der Beispiele gibt es viele:</p> <p>Ist zu Beginn der Messe <i>Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes - Amen</i> ein ritualisierter Dialog, ein Eröffnungsmarker im Werlen'schen Sinn, ein Bekenntnis, eine Tauferinnerung oder ein Segen? Wie verhält es sich im Anschluss daran mit <i>Der Herr sei mit Euch - Und mit deinem Geiste</i>? Was ist überhaupt ein Segen? - eine an Gott gerichtete Bitte oder etwas im Namen Gottes Gewirktes? Ist das <i>Amen</i>, das die Gemeinde nach Gebeten, die der Priester stellvertretend für alle Anwesenden spricht, an Gott oder den Priester gerichtet? Und singen beim Sanctus - wie es ja in vielen Präfationen heißt - die Engel und Heiligen mit?</p> <p>Bei den Versuchen, eine auch aus linguistischer Perspektive zufriedenstellende Antwort zu finden, wurden neben theolinguistischen auch theologische und hier insbesondere liturgiewissenschaftliche Arbeiten konsultiert.</p>
Vorname, Name	<b>Magdalena Kolbusz (Rzeszów): Zur Stellung der Nominalgruppen in der Fachsprache der Höhlenforschung am Beispiel der ausgewählten Zeitschriftenartikel</b>
Abstract	<p>Der folgende Beitrag setzt sich zum Ziel, die Rolle und Struktur der Nominalgruppen in der Fachsprache der Höhlenforschung zu untersuchen. Es soll zunächst darauf hingewiesen werden, dass die Speläologie sich einer Fachsprache bedient. Aus diesem Grund werden fachliche Sachverhalte auf möglichst präzise, eindeutige und neutrale Weise zum Ausdruck gebracht, d.h. komplexe Informationen werden in möglichst kompakter Form ausgedrückt. Nominalgruppen fungieren dabei als Mittel dieser Präzisierung. Ihre Untersuchung liegt diesem Beitrag zugrunde.</p> <p>Das Korpus bilden Texte aus der Zeitschrift "Die Höhle". Sie werden in Zwei Gruppen aufgeteilt: Fachtexte und populärwissenschaftliche Texte. Bei der Analyse werden folgende Nominalgruppen: Nominalgruppen mit adjektivischen Attributen, Nominalgruppen mit Genitivattributen und Nominalgruppen mit Präpositional-attributen unter die Lupe genommen. Das Ziel ist es, festzustellen, in wie weit sie fachlich gekennzeichnet sind, d.h. wie viele Termini sie enthalten. Darüber hinaus wird ihre Bedeutung analysiert d.h. welche Erscheinungen sie betreffen, z.B. Mineralien, Höhlenteile, Ausrüstung. Es wird auch der Frage nachgegangen, welche Arten der Nominalgruppen (aus struktureller und semantischer Sicht) in der jeweiligen Textgruppe (Fachtexte vs. populärwissenschaftliche Texte) in Erscheinung treten.</p>
Vorname, Name	<b>Kornelia Kolupajlo (Poznań): Kollokationen im deutsch-polnischen Vergleich. Forschungsstand und -perspektiven</b>
Abstract	<p>Die große Anzahl an kontrastiven interlingualen Untersuchungen zu Kollokationen – insbesondere im letzten halben Jahrhundert – legt nahe, dass einer vergleichenden Darstellungsweise der kollokativen Wortverbindungen großer Wert beigemessen wird. Kontrastive Gegenüberstellung der Kollokationen ist für eine neue Erfassung der Kollokation erkenntnisfördernd, denn „Kollokationen weisen einen hohen Grad an Idiosynkrasie auf, die häufig erst im Sprachvergleich sichtbar wird“ (Stojić / Štiglić 2011:263). In meinem Referat möchte ich eine Kollokationsauffassung darstellen, die auf dem deutsch-polnischen Forschungsgrund zustandegekommen ist. Berücksichtigt werden zwei Sichtweisen des Phänomens „Kollokation“, die sich in der Kollokationsforschung etabliert haben – eine enge und eine weitere. Es wird auf die Arbeiten von Cieszkowski 2003, Gładysz 1999, 2002 und 2003, Burkhardt 2000, Burkhardt / Jurasz 2013, Laskowski 2001, Pawlikowska-Asendrych 2006, Vetulani 2011, Zimmermann 1989 und Żmudzki 2000 hingewiesen. Dabei wird eine Definition der Kollokation bestrebt, die auf den Divergenzen und Konvergenzen der beiden Sprachen basiert. Deren Veranschaulichung soll demnach durch die Analyse der gewählten deutschen und polnischen Kollokationen in einsprachigen Kollokationswörterbüchern (Bańko 2006 und Quasthoff 2011) erfolgen. Zum Schluss werden die gleichen Kollokationen im Deutschen und Polnischen korpusbasiert kontrastiv analysiert. Betont wird dabei der Wert der korpuslinguistischen Erschließung von Kollokationen samt ihren Bedeutungs- und Strukturmustern.</p>
Vorname, Name	<b>Michał Kotin (Zielona Góra): Wie entstehen Wortgruppenlexeme? Ein Beitrag zur genealogischen Dimension der Phraseologieforschung</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Die Phraseologisierung ist aus der Perspektive des Sprachwandels ein Prozess, der zwei zusammenhängende Teilentwicklungen umfasst, nämlich (i) Rückstellung des usuellen Funktionierens einer syntaktischen Konstruktion durch ihre Überführung in die Wortdomäne und (ii) Metaphorisierung einer besonderen Art, bei der eine formal komplexe Nomination Merkmale einer monolexikalischen Einheit aufweist. Derartige Nominationsmuster können prinzipiell auf zwei Wegen entstehen: A. durch sprachliche Fixierung einer tatsächlichen Referenzsituation und deren Extrapolierung auf damit grundsätzlich vergleichbare Denotationsobjekte oder B. durch sprachliche Simulierung einer imaginären Referenzsituation und deren Übertragung auf tatsächliche Denotationsobjekte.</p> <p>Beispiele:</p> <p>A. <i>Seine Hände in Unschuld waschen; die Flinte ins Korn werfen; bei jmdm. in der Kreide stehen; die Feder fallen lassen; etw. auf dem Kerbholz haben; jmdm. einen Korb geben; Pech haben; jmdm. die Leviten lesen etc.</i></p> <p>B. <i>Kohldampf schieben; jmdm. einen Bären aufbinden; seine Haut zum Markte tragen; den Mund halten; jmdm. stehen die Haare zu Berge etc.</i></p> <p>Allerdings ist es synchron gesehen sehr oft unmöglich, zwischen dem ersten und dem zweiten Nominationstyp zu unterscheiden. So z. B. im Falle des Phraseologismus <i>etw. an den Haaren herbeiziehen</i>, wo das zu Grunde liegende Nominationsmuster auf dem alten aktionalen Code beruht, der nur durch Rekonstruktion plausibel gemacht werden kann.</p> <p>Die Entstehung neuer Phraseologismen und ihre Weiterentwicklung erfolgen demgemäß nach dem allgemeinen Grundprinzip sprachlicher Nomination: genuine Transparenz mit darauffolgender Demotivierung und Isiosynkrasie, wobei der Transparenzschub in vielen Fällen durch sekundäre (Um)motivierung zur Geltung kommt. Dieser Prozess ist bei Wortgruppenlexemen im Allgemeinen stärker ausgeprägt als bei Wortlexemen, da die syntaktische Komplexität notgedrungen eine ihr entsprechende semantische Komplexität voraussetzt. Der Verlust dieser Letzteren bei syntaktisch weiterhin komplexen Gebilden bedeutet eigentlich genau das, was man im engsten Sinne dieses Wortes als <i>Idiomatizität</i> bezeichnet.</p> <p>Auswahlbibliographie</p> <p>Harald Burger u.a. (Hg.) (2007): <i>Phraseologie – Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung</i>. Berlin-New York: de Gruyter.</p> <p>Dmitrij Dobrovolskij/Elisabeth Piirainen (2009): <i>Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte</i>. Tübingen: Stauffenburg.</p> <p>Elke Donalies (2012): <i>Phraseologie</i>. Tübingen: Groos.</p> <p>Sylviane Granger/Fanny Meunier (eds.) (2008): <i>Phraseology. An interdisciplinary perspective</i>. Amsterdam: Benjamins.</p> <p>Michail L. Kotin (2005): <i>Die Sprache in statu movendi. Sprachentwicklung zwischen Kontinuität und Wandel</i>. Bd. 1: <i>Einführung – Nomination – Deixis</i>. Heidelberg: Winter 2005.</p> <p>Klaus Dieter Pilz (1981): <i>Phraseologie</i>. Stuttgart: Metzler.</p>
Vorname, Name	<p><b>Michał Kotin (Zielona Góra): Zu einigen Besonderheiten des russischsprachigen linguistischen Forschungszusammenhangs aus kontrastiver Sicht</b></p>
Abstract	<p>Die usuellen Sprachformen linguistischer Arbeiten haben - neben verständlichen allgemeinen, durch die jeweilige theoretische und terminologische Spezifik bedingten Eigenschaften - auffällige Besonderheiten, die die jeweiligen Abhandlungen kraft ihrer "nationalen Komponente" aufweisen. Bei der Ermittlung und Interpretation dieser Letzteren sollten allerdings voreilige Verallgemeinerungen vermieden werden. Grundsätzlich muss, wie übrigens auch sonst in der Linguistik, zwischen zwei Hauptgründen für divergente linguistische Textmuster unterschieden werden, nämlich (i) internen, durch die Spezifika des jeweiligen Sprachbaus und (ii) externen, durch die Geschichte der jeweiligen Schreibtradition bedingten Faktoren. Dabei sind beide Ursachen gewissermaßen miteinander affin. Ziel des Referats ist es nun, Affinitäten und Divergenzen beider Faktoren-Gruppen zu vergleichen und die Frage zu beantworten, ob und inwiefern eine transnationale Standardisierung linguistischer Metasprache(n) möglich bzw. erforderlich ist bzw. ob eine Alternativlösung in der Gestalt einer adäquaten Translation bevorzugt werden sollte.</p> <p>Auswahlbibliographie</p> <p>Steblin-Kamenskij, Michail I. (1974): <i>Izomorfizm i fonologičeskaja metafora</i>. In: Steblin-Kamenskij, Michail I.: <i>Spornoje v lingvistike</i>. Moskva: Nauka, S. 74-80.</p> <p>Zemb, Jean-Marie (1998): <i>Von einem Grammatiker, der auszog, das Definieren zu lernen</i>. In: Donhauser, Karin / Eichinger, Ludwig M.: <i>Deutsche Grammatik - ein Thema in Variationen</i>. Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 60. Geburtstag. Heidelberg: Winter, S. 3-20.</p>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Vorname, Name	<b>Elżbieta Kucharska-Dreiß (Wrocław): „All denen, die mich kennen, wünsche ich, was sie mir gönnen“. Auswertung der deutschsprachigen Stammbuchsprüche des 16. und des 17. Jahrhunderts aus dem Stechow's Stammbuchsprüche-Schlüssel</b>
Abstract	Das Referat bietet eine formale wie inhaltliche Auswertung der deutschsprachigen Stammbuchsprüche, die Friedrich-Carl Freiherr v. Stechow – neben den lateinischen, den französischen u.a. – in seinem „Lexikon der Stammbuchsprüche. Stechow's Stammbuchsprüche-Schlüssel“ (Verlag Degener & Co., 1996) zusammengetragen hat. Bei den Sprüchen handelt es sich sowohl um klassische Zitate, Bibelsprüche und Spruchweisheiten als auch um burschikose studentische oder soldatische Redensarten, nicht zuletzt auch um selbst erfundene Sinnsprüche der Eintragenden. Interessanterweise wurden Stammbuchsprüche gerne abgekürzt, so dass die Einträge von den Lesern erst entschlüsselt werden mussten, u.a. unter Berücksichtigung aktueller oder historischer Ereignisse, durch die Bestimmung der Relation des Eintragenden zum Stammbuchbesitzer oder durch Hinweise auf persönliche, gemeinsame Erlebnisse, vgl. z.B. A.D.H.H.I.I.U.N.V.I. (= Auf den Herrn hoffe ich, im Unglück nicht verzweifle ich). Allerdings lassen sich aus den von Stechow vorgelegten Sinnsprüchen des 16. und 17. Jahrhunderts nicht nur linguistische, sondern auch theologische, geschichtswissenschaftliche oder soziologische Erkenntnisse ziehen, so wie die Stammbücher (Alba Amicorum) selbst bereits oft zum Gegenstand interdisziplinärer Forschung geworden sind.
Vorname, Name	<b>Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin): Fachphraseologie und ihre Dynamik. Eine Untersuchung zu Phraseologismen der Seemannssprache und ihrer lexikografischen Erfassung</b>
Abstract	Im Referat wird auf Phraseologismen in der maritimen Fachsprache und ihre Veränderungen eingegangen. Insbesondere die Frage: welche Phraseologismen der Seemannssprache, in welchen Formen und mit welchen lexikografischen Kommentaren sich in verschiedenen Wörterbüchern befinden, soll diskutiert werden. Analysiert werden Belege sowohl aus maritimen Wörterbüchern von Röding (1793-98) und Bobrik (1850) als auch aus allgemeinen Wörterbüchern von Adelung (1774–1786), Grimm (1854-1961) und dem zeitgenössischen Duden Universalwörterbuch.
Vorname, Name	<b>Stefan Ludwin (Jelenia Góra): Die Adjektive auf -bar, -lich und -fähig als Passiv-Paraphrasen und ihre polnischen Entsprechungen</b>
Abstract	Im Deutschen wird das Vorgangspassiv mit dem Modalfaktor 'Möglichkeit' u.a. mit Adjektiven auf -bar, -lich und -fähig paraphrasiert. In diesem Beitrag sollen solche Adjektive in Bezug auf ihre polnischen Entsprechungen analysiert werden. Die Analyse des aus den digitalen Wörterbüchern und dem Internet exzerpierten Materials konzentriert sich auf die Lösung der Frage, welchen deutschen Adjektiven mit Suffixen -bar, -lich und -fähig polnische Adjektive auf –alny oder –elny entsprechen und ob es andere Äquivalente gibt.
Vorname, Name	<b>Marcin Maciejewski (Poznań): Ich bin katholisch/evangelisch, aber... als Phrase im religiösen Diskurs</b>
Abstract	In vielen Gesprächen und Texten, die verschiedene Lebensbereiche und damit verbundene Diskurse betreffen, gebrauchen Sprachnutzer Argumente, die sich auf die religiösen Überzeugungen der Sprecher beziehen. Meistens kommen sie in den Texten vor, die ethisch-moralische Aspekte behandeln. Der Beitrag konzentriert sich auf den Gebrauch bestimmter Äußerungstypen, in denen sich die Autoren in ihren argumentativen Handlungen auf ihre Konfession berufen. In den untersuchten Äußerungen wollen die Sprecher nicht nur ihre Konfession bekennen, um eine Argumentationsposition zu präsentieren oder zu verteidigen oder die Konfessionszugehörigkeit selbst zu einem Argument zu machen, sondern, um ihre Denkweise, die von der offiziellen Lehre der Kirche abweicht, zu signalisieren. Im Zentrum der Erwägungen stehen Kommunikationssituationen und Kontexte der argumentativen Handlungen, in denen die Autoren Äußerungen wie: Ich bin katholisch/evangelisch, aber... gebrauchen. In der Analyse wird einerseits die Funktion solcher Äußerungen und andererseits ihre propositionale Ebene untersucht.
Vorname, Name	<b>Jiřina Malá (Brno): "Phrasen" und Phraseologismen in Filmrezensionen</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Die Filmrezensionen stellen eine ergiebige Quelle für die Untersuchung der Phraseologismen aller Typen dar.</p> <p>In meinem Beitrag möchte ich auf den Unterschied zwischen den abgegriffenen „Phrasen“ und originell verwendeten (modifizierten) Phraseologismen näher eingehen.</p> <p>Als Beispiel dient die Phrase „<i>Liebe auf den ersten Blick</i>“, die oft in Rezensionen der Filme über Liebe vorkommt. Es wird auch überprüft, ob es typische Phrasen gibt, die die Emotion „Angst“ in den Rezensionen von Thrillern und Horrorfilmen verbalisieren.</p> <p>Die empirische Grundlage bilden die ausgewählten Filmrezensionen aus den deutschen Wochenmagazinen „<i>Der Spiegel</i>“ und „<i>FOCUS</i>“ und ihren Online-Versionen und aus der tschechischen seriösen Tageszeitung „<i>Dnes</i>“ („<i>Heute</i>“) und ihrer Online-Version <i>iDnes.cz</i>.</p>
Vorname, Name	<b>Rafał Marek (Łódź): Zur Lemmatisierung der Wörter slawischer Herkunft in ausgewählten DUDEN-Wörterbüchern</b>
Abstract	<p>Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, die lexikographische Kodifizierung von slawischen lexikalischen Elementen im Deutschen ins Visier zu nehmen. Es werden Slawismen in den Lexika aus der Dudenreihe unter dem Aspekt der lexikographischen Erfassung miteinander kontrastiert. Die <i>DUDEN-Wörterbücher</i> unterscheiden sich voneinander in der Erfassung von denselben slawischen Wörtern – dies trifft beispielsweise auf <i>DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch</i> und <i>Fremdwörterbuch, Wie sagt man in Österreich?</i> zu. Die angesprochenen Unstimmigkeiten ergeben sich in hohem Maße aus der Tatsache, dass die Herkunft von manchen Slawismen nicht leicht festzustellen ist – viele Slawismen besitzen nämlich formal ähnliche Vorlagen in vielen slawischen Sprachen, was die genaue Untersuchung und Bestimmung deren Herkunft erschwert. Entsprechende Exemplifikationen für umstrittene Slawismen ermöglichen, die im Beitrag aufgestellten Thesen zu untermauern.</p>
Vorname, Name	<b>Grit Mehlhorn (Leipzig): Zur Untersuchung von Intonationsphrasen in Map Tasks zweisprachiger Kinder und ihrer Eltern</b>
Abstract	<p>Mit Map Tasks wird quasi-natürliche Spontansprache erhoben, die in Bezug auf bestimmte Phänomene kontrolliert werden kann (vgl. BeMaTaC, online). Das Prinzip dieser Elizitierungstechnik besteht darin, dass je zwei Probanden eine Route, die auf der Landkarte des einen Teilnehmers eingezeichnet ist, auf die Karte des anderen Teilnehmers übertragen, ohne dass die beiden jedoch die Landkarte des Anderen einsehen können (vgl. Richter 2008: 157f.). In die Landkarten können phonetisch interessante Landmarken eingebaut werden, die dann im Kontext von Intonationsphrasen z.B. mit der Phonetiksoftware Praat annotiert und analysiert werden können. Bei sprachkontrastiven Untersuchungen können damit u.a. bestimmte Lautrealisierungen und -verbindungen, Reduktions- und Assimilationsphänomene, Hyperartikulation, aber auch Intonation (z.B. Satzmodus, Rückfragen, Wort- und Phrasenakzente), Informationsstruktur (z.B. Topikalisierung, Fokussierung, Kontrastierung) sowie sprachliche Reparaturen (Hesitationsphänomene, Korrekturen) untersucht werden. Bisher wurden Map Tasks vor allem zur kontrastiven Analyse der Sprache von Muttersprachlern und Fremdsprachenlernern eingesetzt (vgl. z.B. Belz 2013).</p> <p>Die im Rahmen des Vortrags vorgestellten Audioaufnahmen zeigen die Performanz zweisprachig (deutsch-russisch, deutsch-polnisch) aufgewachsener Kinder und ihrer Eltern als Konversationspartner, wobei Daten in der Umgebungssprache Deutsch und der Herkunftssprache der Probanden verglichen werden. Dabei liegt ein besonderer Schwerpunkt auf der Kennzeichnung von Intonationsphrasen, Frageintonation, Wiederholungen und Imitationsstrategien sowie der prosodischen Realisierung von Selbst- und Fremdkorrekturen.</p> <p>Literatur          BeMaTaC: Ein tief annotiertes multimodales Map-Task-Korpus gesprochener Lerner- und Muttersprache. Online abrufbar unter: <a href="http://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/bematac">http://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/bematac</a>          Belz, Malte (2013): Disfluencies und Reparaturen bei Muttersprachlern und Lernern – eine kontrastive Analyse. Masterarbeit: Humboldt-Universität zu Berlin.          Richter, Julia (2008): Phonetische Reduktion im Deutschen als L2. Eine empirische Querschnittsstudie (= Perspektiven Deutsch als Fremdsprache, Bd. 22). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.</p>
Vorname, Name	<b>Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski): Perspektivenwechsel in der Sprache am Beispiel von Phraseologismen für das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Der Beitrag bezieht sich auf die Fragen der zwischensprachlichen Korrelationen im Bereich der festen Wortverbindungen am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Polnisch und verfolgt das Ziel, Ähnlichkeiten in der Realisierungsform (Aufbau) von Phraseologismen darzustellen, die auf deren konzeptuelle Struktur (Bildlichkeit) zurückzuführen sind. Fokussiert wird hierbei auf die Formen, deren Hauptkonstituenten in beiden Sprachen im Spiegelbild auftreten, d.h. eine invertierte Reihenfolge aufweisen, wie im Beispiel: (dt.) von Kopf bis Fuß – (pol.) od stóp do głów.</p> <p>Beispiele für derartige phraseologische Einheiten werden aus zweisprachigen (polnisch-deutschen und deutsch-polnischen) phraseologischen Wörterbüchern exzerpiert. Denn insbesondere in bilingualen lexikographischen Werken, in denen der Vergleich von zwei Sprachsystemen vorausgesetzt wird, kommen zugleich sprachliche Weltbilder zum Ausdruck [Chlebda 2010: 201]. Zum Überprüfen der semantischen Ebene einzelner sprachlichen Einheiten werden einsprachige (deutsche und polnische) Wörterbücher verwendet.</p> <p>Das Untersuchungsmaterial bilden Paarformeln, die eine Verbindung aus zwei Substantiven darstellen. Die unternommene Zusammenstellung der o.g. Formen erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit. Es geht hier vielmehr um Aufmerksammachung auf eine eigenartige Struktur von Phraseologismen, in der Perspektivenwechsel bei der Wahrnehmung der Welt von Deutschen und Polen sichtbar ist.</p>
Vorname, Name	<b>Małgorzata Niemiec-Knaś (Częstochowa): Redensarten, Idiome, sprachliche Ausdrücke als eine Gelegenheit der Interaktion von Emotion und Kognition – Wie kann der DaF-Unterricht durch diese Interaktion besser gestaltet werden?</b>
Abstract	<p>Emotionen werden als autonome Orientierungs- und Kontrollsysteme betrachtet. Sie spielen eine wichtige Rolle in allen Entwicklungs-, Interaktions- und Informationsverarbeitungen. Aber ohne kognitive Prozesse kann man nicht über Emotionen sprechen. Im Grunde genommen basieren Emotion und Kognition auf gemeinsamen Prinzipien und sind nicht leicht zu trennen. Z.B. Sprachverstehen ist nie nur kognitiv bestimmt. Beim Sprachverstehen werden auch konkrete Gefühle hervorgerufen. Dabei wird auch präsentiert, dass Emotionen ihre neuronale Basis im Gehirn haben.</p> <p>Bei vielen Redensarten oder Idiomen werden unterschiedliche Emotionen aktiviert. Im Beitrag wird gezeigt, wie die Interaktion von Emotion und Kognition entsteht, wie diese Interaktion im DaF-Unterricht praktisch genutzt werden kann, damit die Lernenden Redensarten effektiv beherrschen und in den wahren Sprachsituationen gebrauchen können. Ohne Redensarten, Idiome und Ausdrücke ist die Sprache einfach tot.</p>
Vorname, Name	<b>Agnieszka Nyenhuis (Bochum): Interpersonalität in wissenschaftlichen Texten</b>
Abstract	<p>2013 startete an den drei Universitäten in Wrocław, Zielona Góra und Bochum das Forschungsprojekt INTERDISKURS. Sein Ziel ist es u.a., die sprachlichen Unterschiede beim Verfassen von wissenschaftlichen Texten im Polnischen und im Deutschen herauszufiltern. Zu diesem Zwecke wird eine Art von Matrix erstellt, dank der die untersuchten Merkmale in beiden Sprachen äquivalent verglichen und analysiert werden können und die später bei der Ausdehnung der Forschungsarbeiten auf andere Sprachen anwendbar sein soll.</p> <p>Die Analyse umfasst auch das Phänomen der Interpersonalität wie z.B. Verfasser- oder Leserreferenz. Im meinem Vortrag werde ich zuerst auf verschiedene Konzepte der Interpersonalität angehen, um einige Prototypen der Matrix zum Begriff der Interpersonalität vorzustellen, ihre Schwächen und Stärken bei der Erprobung zu besprechen und anschließend zur Diskussion zu stellen.</p>
Vorname, Name	<b>Roman Opiłowski (Wrocław): Ein kontrastiver Blick auf die Multimodalität in der deutschen und polnischen Printwerbung</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Sprachliche Phrasen in Überschriften, Titeln und Headlines gedruckter Zeitungstexte enthalten oftmals kreative Bedeutungen, immaterielle Bilder und pointierte Äußerungen. In der Topposition beabsichtigen sprachliche Phrasen die rezeptive Aufmerksamkeit von Lesern zu erregen. Dabei haben sie nicht selten eine spezifische typographische Gestalt, um den Rezipienten erstmal „ins Auge zu springen“. In dieser formal-semantischen Gestaltung werden sie darüber hinaus von Bildern begleitet, mit denen sie diverse multimodale Relationen eingehen und die Zeitungsleser auf diese Weise zur Lektüre eines nachfolgenden Zeitungstextes anregen.</p> <p>Ohne Anspruch auf vollständige Auffassung wird im Referat eine Typologie möglicher Beziehungen zwischen Phrasemen in Überschriften und den sie umgebenden Bildern in Zeitungstexten versucht. Zu diesem Zweck wird eine Klassifizierung von Sprache-Bild-Beziehungen von BURGER / LUGINBÜHL (<sup>4</sup>2014) herangezogen, die in dieser Hinsicht drei Perspektiven bieten: eine formale, semantisch-rhetorische und pragmatisch-funktionale Perspektive.</p>
Vorname, Name	<b>Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Zur Bedeutungserschließung von Nominalphrasen im sozialen und politischen Kontext</b>
Abstract	<p>Der Gegenstand des Beitrags ist die Erschließung der Bedeutung von Nominalphrasen im sozialen und politischen Kontext. Die Nominalphrasen unterliegen der Analyse, die anhand der gewählten Texte und Sätze aus der valenztheoretischen Sicht durchgeführt wird und sich auf das Konzept der <i>Erinnerung</i> im sozial – politischen Diskurs bezieht. Die Grundlage der Analyse bildet die semantische Verbindbarkeit der Satzglieder, die der Bestimmung der Bedeutung der vom Kontext bedingten Schlüsselwörter dienen. Die Untersuchung soll des Weiteren ein Schema des Gebrauchs der Nominalphrase <i>Erinnerung</i>, die in ihren verschiedenen morphologischen Formen auftritt, in ihren verschiedenen Bedeutungsvarianten enthüllen und die Interpretationsprozesse von diesen zu klären helfen.</p>
Vorname, Name	<b>Joanna Pędzisz (Lublin): Phrasenstrukturen im Online-Diskurs – BEWERTEN als diskursive Handlung der Internetnutzer</b>
Abstract	<p>Wie diskutieren die Deutschen über die Windparks? Mit welchen sprachlichen Strukturen wird der Typ der diskursiven Handlung BEWERTEN manifestiert? Die Fragen gehen ohne Zweifel auf die diskurslinguistische Analyse des gewählten Diskursausschnittes über Energiewende in Deutschland zurück.</p> <p>Als Ziele des Vortrages bilden demzufolge die Kategorisierung und die Bestimmung der Funktion und Wirkung von bewertenden Handlungen, mit denen die deutschen Internetnutzer in der Rolle der Diskursteilnehmer die Koalitionsverhandlungen über eine stärkere Förderung der Windkraft in Online-Diskussionen kommentieren und aufeinander Bezug nehmen.</p>
Vorname, Name	<b>Anna Pieczyńska-Sulik (Poznań): Ikonische Dimensionen von Phrasen</b>
Abstract	<p>Die Sprache ist prinzipiell arbiträr, sie weist aber auch ikonische Züge auf. Von der niedrigsten bis zur höchsten Sprachebene ist also mit ikonischen Zeichen zu rechnen. Auch Phrasen sind von der ikonischen Markierung nicht frei. Ziel des Referats ist, das ikonische (systeminterne und -externe) Potential von Phrasen im Deutschen zu erwägen.</p>
Vorname, Name	<b>Karin Pittner (Bochum): Formen und Funktionen von Subjektschüben in wissenschaftlichen Aufsätzen und studentischen Arbeiten</b>
Abstract	<p>Wissenschaftliche Texte sollen in einem unpersönlichen Stil verfasst werden, der der Objektivität und Allgemeingültigkeit der angewendeten Verfahren und Ergebnisse Rechnung trägt. In der Regel wird daher in wissenschaftlichen Texten, wenn überhaupt, dann nur sehr sparsam explizit auf den Verfasser referiert. Zu den sprachlichen Formen, die es ermöglichen, den Verfasser ungenannt zu lassen, gehört neben der Verwendung von Passivformen der sogenannte Subjektschub. Anstelle des Agens treten z.B. wissenschaftliche Kategorien, Elemente des Texts oder die wissenschaftliche Untersuchung quasi als Handelnde auf (z.B. die vorliegende Untersuchung zeigt, der nächste Abschnitt untersucht, wie die folgende Tabelle demonstriert).</p> <p>In dem Vortrag soll gezeigt werden, welche Arten von Subjektschub unterschieden werden können, an welchen Stellen Subjektschübe auftreten und welche Texthandlungen damit ausgeführt werden. Die Basis der Untersuchung sind verschiedene Teilkorpora des (in Breslau, Zielona Gora und Bochum angesiedelten) Interdiskurs-Projekts, die studentische Arbeiten und wissenschaftliche Aufsätze von deutschen und polnischen Verfassern enthalten.</p>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Vorname, Name	<b>Łukasz Płeś (Łódź): Polnische Partizipialphrasen mit dem Anterior- und Simultanpartizip im Spiegel der übersetzungsrelevanten Interpretation</b>
Abstract	Im Referat wird das Ziel verfolgt, die Wiedergabemöglichkeiten der polnischen Partizipialphrasen mit dem Anterior- und Simultanpartizip zu erschließen. Zwar ist der Translationsprozess von individuellen Entscheidungen der Übersetzers abhängig, es lassen sich aber supraindividuelle Translationsparadigmen und -strategien erstellen, die bei der Übersetzung behilflich sind und die Reduzierung der Interferenzgefahr ermöglichen. Das Interesse konzentriert sich hier in der übersetzungsrelevanten Interpretation der polnischen Partizipialphrasen im Hinblick auf deren adäquate Widerspiegelung im Deutschen. Die Materialgrundlage stützt sich auf deutsche Übersetzungen der polnischen Prosa der Nachkriegszeit.
Vorname, Name	<b>Magdalena Agata Plinta (Wrocław): Chinesische Studenten schreiben wissenschaftliche Texte. Ein umfragegestützter Erfahrungsbericht</b>
Abstract	Das Referat stellt die Ergebnisse einer Umfrage dar, die unter Dozenten und Studierenden der Universität Xiamen (China) durchgeführt wurde. Die Umfrage betraf die Traditionen und Entwicklungstendenzen des akademischen Diskurses in China. Es wurde auch nach persönlichen Erfahrungen der jungen Chinesen gefragt. Die Autorin hat die Umfrageergebnisse während des semestralen Studienaufenthalts in Xiamen verifiziert und im Referat kritisch kommentiert.
Vorname, Name	<b>Janusz Pociask (Bydgoszcz): Leere Phrasen oder das Salz in der Suppe? Zur Verwendung von Phraseologismen in Titeln wissenschaftlicher Beiträge</b>
Abstract	Im Mittelpunkt des Artikels, der sich als Beitrag zur textphraseologischen Forschung versteht, stehen sowohl formal-semantische als auch pragmatische Aspekte der Verwendung von Phraseologismen in Titeln wissenschaftlicher Artikel. Die pragmatischen Möglichkeiten, die Phraseologismen an dieser Stelle der Texte bieten, werden für die Wirkung dieser Texte genutzt. Interessant ist die Frage, in wieweit Phraseologismen ihre textkonstitutiven Potenzen im Titelbereich aktivieren können. Der Titel wissenschaftlicher Arbeiten hat die Hauptfunktion, den Leser über den Inhalt des Textes zu informieren bzw. seinen Inhalt angemessen zu beschreiben und festzuhalten. Der informativ formulierte Titel entscheidet oft, ob der jeweilige Artikel überhaupt gelesen wird. Das Thema sollte klar und präzise aus dem Titel hervorgehen sowie selbsterklärend sein, wenn er alleine steht. Fasst man im Zusammenhang mit der Funktion der Phraseologismen ihre Funktion-in-Textfunktion ins Auge, so ist zu fragen, ob Phraseologismen mit ihren generellen Funktionen im Text (Anschaulichkeit, Expressivität, Bildhaftigkeit, Pointierung, Distanzierung, Ironisierung etc.) die Informationsfunktion der Titel wissenschaftlicher Beiträge überhaupt realisieren bzw. unterstützen können. Die hohe Expressivität, wirkungsvolle Ansprache, bildhafte Ausdrucksweise und Möglichkeiten emotional bewertender Einstellung, die als Leseanreiz und -motivation dient, scheinen im Dienste der persuasiven Funktion zu stehen. In einzelnen Fällen jedoch können Phraseologismen in wissenschaftlichen Texten den Zweck einer „zusammenfassend interpretierend-wertenden Vorwegnahme des Hauptinhalts eines Beitrags“ erfüllen (vgl. Koller 1975). Sie sind daher Träger einer wichtigen Information sein, die durch die gezielte ‚auffällige‘ Benennung erreicht wird. Da die textsortenspezifische Verwendung der Phraseologismen im wissenschaftlichen Texten nicht vermutet wird, wird einerseits nach dem Status und der Funktion bildhafter, expressiver Phraseologismen in Titeln gefragt. Andererseits lässt die Häufigkeit ihres Aufkommens an dieser Textstelle die Frage nach ihrem „Mehrwert“ für den Text aufwerfen.
Vorname, Name	<b>Agnieszka Pożlewicz (Poznań): Phrasen als Mittel der textuellen Exposition</b>
Abstract	Unter dem linguistischen Terminus "Exposition" ist die Hervorhebung eines Elements, d.h. eines Wortes, Syntagmas, einer Phrase oder einer ganzen Äußerung zu verstehen, die mit verschiedenen Mitteln erfolgen kann. Das exponierte Element wird vom Sprecher so als das ihm wichtigste Element seiner Äußerung gekennzeichnet. Ziel des Beitrags ist es fokusbildende lexikalisierte Ausdrücke des Deutschen als hervorhebende Phrasen zu untersuchen und vorläufig zu klassifizieren. Als Materialbasis für die durchzuführende Analyse dienen dazu kommentierend-wertende und argumentative Textsorten.
Name, Vorname	<b>Anna Radzik (Kraków): Lexikalisierte und nicht-lexikalisierte Funktionsverbgefüge. Zur Subklassifizierung der verbonominalen Konstruktionen</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	Anhand der operationellen Kriterien wird in der Forschungsliteratur der Unterschied zwischen „eigentlichen oder lexikalisierten“ oder „uneigentlichen oder nicht-lexikalisierten“ Funktionsverbgefügen eingeführt. Die syntaktischen Kriterien treffen vor allem auf die lexikalisierten Funktionsverbgefüge zu, die Ausnahmen beschränken sich auf die „nicht-lexikalisierten“ Funktionsverbgefüge. Der Artikel ist der unterschiedlichen Festigkeit verbonominaler Konstruktionen gewidmet und der Abgrenzung einzelner Subgruppen einerseits von den Phraseologismen, andererseits von den freien syntaktischen Verbindungen.
Name, Vorname	<b>Marta Rogozińska (Wrocław): Phrasen einleitende Elemente im gesprochenen Wissenschaftsdeutsch und -polnisch</b>
Abstract	Das Ziel ist es, die häufigsten Phrasen einleitende Elemente im gesprochenen Wissenschaftsdeutsch und -polnisch darzustellen und ihre Funktionen zu beschreiben. Eine empirische Grundlage für die vergleichende Untersuchung bilden ausgewählte Texte vom GeWiss-Korpus ( <a href="https://gewiss.uni-leipzig.de/">https://gewiss.uni-leipzig.de/</a> ). Analysiert werden u. a. folgende Wortformen: deutsches also und polnisches (to) znaczy.
Name, Vorname	<b>Bogusława Rolek (Rzeszów): Phrasen und Wirtschaftssprache. Zu usuellen Wortverbindungen in deutschen Unternehmenstexten</b>
Abstract	Der Beitrag befasst sich mit syntaktischen und semantischen Merkmalen usueller Wortverbindungen in deutschen Unternehmenstexten. Als usuelle Wortverbindungen werden in Anlehnung an Steyer (2013) mehrgliedrige sprachliche Einheiten verstanden, die sich in der Kommunikation als konventionalisierte Muster des Sprachgebrauchs herausgebildet haben. Im theoretischen Teil des Beitrags wird der aktuelle Forschungsstand im Bereich der Wortverbindungen reflektiert, im empirischen Teil werden Ergebnisse einer Korpusuntersuchung präsentiert. Da die usuellen Wortverbindungen unterschiedliche Merkmale und Komplexität aufweisen, wird besonderes Augenmerk darauf gerichtet, wie ihr syntaktisches und semantisches Potential im Korpus realisiert werden. Die Analyse zielt des Weiteren darauf, Präferenzen sowie Restriktionen im Gebrauch usueller Wortverbindungen in der Unternehmenskommunikation zu eruieren. Literatur Steyer, Kathrin (2013): Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht. Narr Verlag.
Vorname, Name	<b>Richard Rothenhagen, Marek Halo (Brno): Neuerscheinung: Band VI der Reihe „Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien zum Thema Pflanzen und Tiere“</b>
Abstract	Bei der Reihe „Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien“ geht es um die erste flächendeckende Darstellung der deutschen Mundarten in Tschechien. Es wurden Aufnahmen in 480 Ortschaften mit den letzten deutschen Mundartensprechern durchgeführt. Der Band VI, den wir als Autoren präsentieren möchten, behandelt die Lexik zum Thema „Pflanzen und Tiere“. Dabei war eine Vielzahl von lexikalischen Einheiten zu bearbeiten, wobei uns die Verbindungslinien zu anderen deutschen Mundarten und die jahrhundertelangen Sprachkontakte zu den Nachbarsprachen am Herzen lagen. Im Untersuchungsgebiet handelt es sich um stark oberdeutsch und ostmitteldeutsch geprägte Regionen, die jedoch lexikalisch auch gegenseitigen Beeinflussungen unterliegen. Besondere Anforderungen stellte an uns die Erarbeitung der Karten, um der oft großen lexikalischen Vielfalt gerecht werden zu können und sie geordnet deutsch werden zu lassen.
Vorname, Name	<b>Beata Rusek (Częstochowa): Mit Chunks freies Sprechen im DaF-Unterricht fördern</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Deutschlernende haben nach wie vor große Probleme mit Sprechen, weil sie über das ausgebaute grammatische System der deutschen Sprache stolpern. In dem Beitrag wird für den verstärkten Einsatz von Chunks im DaF-Unterricht plädiert. Chunks sind „formelhafte Sequenzen (..), die nicht mittels Regeln konstruiert werden, sondern – wie ein einzelnes Lexem – als Ganzes abgerufen werden“ (Aguado 2002:30).</p> <p>Der Gebrauch von solchen festen Wortverbindungen, wie z.B. „Na toll!“, „Tut mir Leid.“, „Was soll das?“, „Gut geschlafen?“, entlastet den Lernenden bei Verarbeitungsprozessen und ermöglicht ihm, viele Kommunikationsprobleme, die Folge fremdsprachlicher Defizite sind, zu bewältigen. Außerdem spielen Chunks eine relevante Rolle bei der Gliederung und Strukturierung des eigenen Redebeitrags sowie bei der Steuerung des gesamten Diskurses.</p> <p>Neben den theoretischen Fragen werden in dem Beitrag praktische Möglichkeiten vorgestellt, wie man mit Chunks im Unterricht arbeiten und so Lernende zum Sprechen motivieren kann. Als Korpus werden umgangssprachliche Chunks aus dem Film „Barfuss“ sowie aus den Liedern von Wise guys dienen.</p>
Vorname, Name	<b>Mateusz Sajna (Wrocław): From Sir Glancelot to Bykir Stickyfingers – formal blending and names</b>
Abstract	<p>The following paper discusses the so called formal blends which assume the form of neologisms coined to present the name (id est, the nature) of a particular fictional character. It also investigates, where appropriate and possible, the conceptual structure hidden behind those blends. It commences with an overview of what constitutes blending for the current purposes hereof. Subsequently, it proceeds to presenting the treatment of formal blends, that is phrases, whether they be single lexemes or double or triple ones, and moves on to the analysis of selected examples of formal blends procured from the audiovisual entertainment industry (movies or video games). It appears that utilizing formal blends in a fictional world, e.g. in video games or cartoons, as proper names is a very effective manner of the a priori presentation of the predisposition of a particular character.</p>
Vorname, Name	<b>Georg Schuppener (Leipzig): Rechtsextreme Phraseologie</b>
Abstract	<p>Rechtsextreme stellen eine soziale Gruppe dar, die auch in soziolektaler Hinsicht Besonderheiten aufweist. Hier findet sich nicht nur eine spezielle Lexik, die auch starke geheimsprachliche Züge trägt, sondern auch Phraseologismen sind belegbar, die allein in der betreffenden politischen Gruppe gebraucht werden. Der Beitrag soll zunächst einige aussagekräftige Beispiele vorstellen, an denen die generellen Bereiche rechtsextremer Phraseologie identifiziert werden sollen. Ferner werden die Funktionen solcher Phraseologismen kontrastiv zum allgemeinen Sprachgebrauch untersucht und in Relation zu den politischen Zielen der Rechtsextremen gestellt.</p>
Vorname, Name	<b>Sandra Seidel (Wrocław): Standard - Terminologie, verschiedene Positionen und Meinungen, Versuch einer eigenen Definition</b>
Abstract	<p>Das Ziel meines Beitrags ist eine Diskussion über den Bedeutungsumfang und den Gebrauch des Terminus „Standard“. Wichtig dabei sind die folgenden Aspekte: Was bedeutet das Wort Standard? Sind Standard und Norm gleichbedeutend? Wer prägt und bestimmt Standards? Auf welche Weise? Im Referat werden verschiedene Auffassungen zum Thema Standard und zu dessen Etablierungsmodi aufgezeigt, die in der Fachliteratur auftreten. Des Weiteren wird versucht, den Sinn und den Usus des Gebrauches des Terminus „Standard“ in geisteswissenschaftlichen Arbeiten zu beleuchten. Dabei werde ich mich auf praktische Aspekte dieser Bestimmung und auf die Funktion und Bedeutung der Standards im akademischen Diskurs konzentrieren.</p>
Vorname, Name	<b>Gislinde Seybert (Hannover): Linguistische und historische Analyse von deutschen Sprichwörtern</b>
Abstract	
Vorname, Name	<b>Małgorzata Sieradzka (Rzeszów): Phraseologische Modifikationen in der Übersetzung am Beispiel des Romans „Wojna polsko-ruska“ von Dorota Masłowska und seiner Übertragung ins Deutsche</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Im vorliegenden Beitrag werden Übersetzungsprobleme beleuchtet, die den für das Prosawerk von Dorota Masłowska, einer der in den letzten Jahren bestverkauften polnischen Autorin, konstitutiven Stil- und Sprachmerkmalen entspringen. Für ihren Prosastil sind einige Besonderheiten kennzeichnend, darunter vor allem Verstöße gegen geltende sprachliche Regeln und Normen. Beachtung verdienen die im Roman <i>Wojna polsko-ruska</i> eingesetzten Phraseologismen, die sich im Allgemeinen in zwei Gruppen einteilen lassen: unverändert gebrauchte Phraseologismen und phraseologische Modifikationen.</p> <p>Das Ziel des empirischen Teils des Beitrags ist es, an ausgewählten repräsentativen Beispielen aus dem Roman <i>Wojna polsko-ruska</i> aufzuzeigen, welchen Strategien und Verfahren Olaf Kühl bei der Wiedergabe von sprachlichen Modifikationen ins Deutsche gefolgt</p>
Vorname, Name	<b>Janusz Sikorski (Warszawa): Zwischen Automatisierung und Memorierung. Polylexikale Strukturen in der praktischen DaF-Phonetik</b>
Abstract	<p>Die Beherrschung der Phraseologie, begriffen als eine Menge von vorgegebenen Ausdrucksmitteln und integraler Bestandteil des Sprachsystems bestimmt weitgehend – der allgemein akzeptierten Meinung zufolge, unabhängig von den Meinungsverschiedenheiten zu konstitutiven Merkmalen dieser Menge und folglich zu deren Delimitation – den Grad der kommunikativen Kompetenz des Sprechers. Der Standpunkt hat evidente Implikationen für die Fremdsprachendidaktik, was seit einigen Jahrzehnten in der einschlägigen Literatur und in den Sprachlehrwerken zunehmend seinen Niederschlag findet. Im Referat wird ein Konzept für die Einbeziehung der Phraseologie in die korrektive Phonetik des Deutschen dargelegt.</p> <p>Die Arbeit an der Aussprache ist ein langwieriges, übungsintensives Unterfangen und aus sprechphysiologischen Gründen auf unzählige Wiederholung von Lautsequenzen angewiesen. Der Umstand ist einer Memorierung von Sachverhalten, die sich aus der Semantik der Ausspracheübungen ergeben, förderlich. Die Phraseologie ist als Sprachmaterial in der Ausspracheschulung bestens geeignet, jedenfalls in einem kohärenten, semantisch transparenten, insofern didaktisch autonomen Text.</p>
Vorname, Name	<b>Michał Smulczyński (Wrocław): Problematik der Situativ- und Direktivergänzung im Dänischen am Beispiel ausgewählter Bewegungsverben</b>
Abstract	<p>Situativ- und Direktivergänzung gehören der Gruppe der sogenannten Adverbialergänzungen, wobei die zweite meistens von Bewegungsverben regiert wird. Nach Engel (1988) ist die Situativergänzung immer obligatorisch, die Direktivergänzung kann dagegen auch fakultativ sein. Außerdem sei es auch unmöglich, dass beide Ergänzungstypen bei demselben Verb auftreten.</p> <p>Der Beitrag ist dabei ein Versuch einer Polemik mit den oben genannten Theorien. Am Beispiel von ausgewählten dänischen Bewegungsverben wird auch gezeigt, dass sogar die Definition beider Ergänzungstypen eine (kleine) Revision verlangt.</p>
Vorname, Name	<b>Przemysław Staniewski (Wrocław): Sprachliche Synästhesie – Versuch einer Typologie</b>
Abstract	<p>Die sprachliche Synästhesie stellt eine selten aufgegriffene Thematik dar. Wenn man sich jedoch mit der Synästhesie befasst, werden fast ausschließlich Nominalphrasen unter die Lupe genommen, die aus dem Substantiv als Kopf und dem Adjektiv als Modifikator bestehen. Dieses Phänomen ist aber weit komplizierter und kann in Form von unterschiedlichen sprachlichen Strukturen auftreten. In diesem Beitrag wird es daher versucht Typen dieser Strukturen zusammenzustellen und, je nach Möglichkeit, ihre semantische Implikationen zu beleuchten.</p>
Vorname, Name	<b>Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska (Łódź): Zu fach- und gemeinsprachlichen Kollokationen in der deutschen und polnischen Börsensprache</b>
Abstract	<p>In der Fachsprachenforschung stehen seit langer Zeit Fragen der Terminusbildung und –verwendung einzelner Fachdisziplinen im Zentrum. Die fachspezifischen Untersuchungen konzentrierten sich jedoch fast immer auf Einworttermini und behandelten die Mehrworttermini lediglich peripher. Dieser Beitrag soll beweisen, dass es mindestens drei Typen fachsprachlicher stabilen Wortgruppen gibt, die in der Literatur als fachsprachliche Phraseologismen oder Fachwendungen bezeichnet werden und deren Verhältnis zur Phraseologie zu klären ist.</p>
Vorname, Name	<b>Janusz Stopyra (Wrocław): Dänische Versionen der in Deutschland und Polen bekannten Sprichwörter</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	Die Untersuchung stellt sich die Frage nach der kulturellen Zugehörigkeit Dänemarks (Skandinaviens) Deutschlands und Polens, d. h. danach, wie die kulturellen Grenzen zu ziehen sind. Es wird versucht, die Frage anhand von den in Deutschland und Polen bekannten Sprichwörtern und ihren dänischen Versionen zu beantworten. Es wird auch die Frage nach typisch dänischen (skandinavischen) Sprichwörtern gestellt.
Vorname, Name	<b>Janina Stroisz (Rzeszów): Phraseme in der Wirtschaftssprache</b>
Abstract	<p>In meinem Beitrag wird auf eine Gruppe von Phrasemen hingewiesen, die als wirtschaftsspezifische Wortverbindungen gelten können. Phraseme solcher Art erfüllen eine besondere Rolle nicht nur in der fachsprachlichen Kommunikation, sondern auch in der Alltagssprache, da mit der Wirtschaftssprache und den wirtschaftlichen Zusammenhängen jeder von uns zu tun haben muss. Diese Fachsprache wird in verschiedenen Wirtschaftsinstitutionen z.B. Banken, Finanzämtern verwendet und deswegen ist sie nicht mehr nur für die Fachleute als wichtig betrachtet, sondern auch für alle Sprachteilnehmer von Bedeutung.</p> <p>In diesem Zusammenhang thematisiert das Referat das Vorkommen der usuellen Wortverbindungen in der Wirtschaftssprache. Es wird die innere Struktur der Phraseme in der Wirtschaftssprache untersucht. Bei der Analyse dieser sprachlichen Besonderheiten wird auf bestimmte Strukturmerkmale hingewiesen, die für den Bereich der Wirtschaftssprache signifikant sind. Es werden zwei morphologisch-syntaktische Strukturtypen; substantivische Phraseologismen mit Adjektiv, verbale Phraseologismen mit Substantiv, hervorgehoben. Durch diese Einteilung nach Wortarten wird versucht, bei den deutschen und polnischen wirtschaftsspezifischen Phrasemen Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszufinden. Die Unterscheidung der Phraseologismen muss nicht identisch mit der Wortart der Komponenten sein, die als Basiselemente auftreten. Diese Wortklassenzugehörigkeit der Konstituenten eines Phraseologismus spielt jedoch eine gewisse Rolle. Ein Phraseologismus, dessen Basiselementen kein Verb enthalten, kann nicht als verbaler Phraseologismus fungieren. Ein Phrasem, in dem die Substantive als Basiselemente vorkommen, kann jedoch auch ein adverbialer Phraseologismus sein.</p>
Vorname, Name	<b>Grażyna Strzelecka (Warszawa): „Den Markt ausforschen“ und „die Preise diktieren“ – eine Untersuchung zu häufig gebrauchten Phrasen der Wirtschaftssprache in der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts</b>
Abstract	Für das Referat wurden häufig gebrauchte Phrasen aus vier Wirtschaftsbereichen wie Handel, Industrie, Finanzen und Arbeitsmarkt gewählt und mit Zitaten aus Wirtschaftszeitungen vom Ende des 19. und des 20. Jahrhunderts belegt. Es entstand eine Auswahl von Phrasen, die die wirtschaftliche Tätigkeit des Menschen über ein Jahrhundert lang begleiten und beschreiben. Dabei handelt es sich um die industrielle Aktivität des Menschen sowie Prozesse auf dem Geld-, Waren- und Arbeitsmarkt. Das Ziel der Analyse ist, die Phrasen zu interpretieren und sie auf ihre Aktualität zu prüfen. Der Vergleich des Wortschatzes aus dem 19. Jahrhundert mit dem vom Ende des 20. Jahrhunderts soll zeigen, wie sich die Wirtschaftssprache in dem gewählten Zeitraum entwickelte. Durch das Bild der Sprache wird aber auch die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung in der gewählten Zeitspanne sichtbar. Die Analyse zeigt, mit welchen Themen sich die Wirtschaftszeitungen zum gegebenen Zeitpunkt beschäftigt hatten und spiegelt Wirtschaftsprozesse wider, von denen einige in der gewählten Zeitspanne aktuell geblieben sind und andere nach etwa 100 Jahren der Wirtschaftsgeschichte keine oder eine nur geringe Rolle im Wirtschaftsleben spielten. Zunächst wurde auf Quellenmaterial aus Wirtschaftszeitschriften aus den Jahren 1885-1886 zurückgegriffen, um festzustellen, welche Verben und verbale Phrasen am Ende des 19. Jahrhunderts gebraucht wurden, um die genannten Tätigkeiten und Prozesse zu beschreiben. Anschließend wurden häufige Phrasen aus der Zeit 1995-1996 untersucht und ein Vergleich aufgestellt. Am Ende wird eine Zukunftsprognose gewagt und konkludiert, das die Anzahl der Phrasen in der Wirtschaftspresse steigende Tendenz zeigt und diese immer hermetischer werden. Diese Entwicklung reiht sich in einen größeren Kontext ein und belegt die allgemeine Tendenz der Wirtschaftssprache zu einer immer größeren Unzugänglichkeit und Hermetik.
Name, Vorname	<b>Petra Szatmári (Budapest): Zur Modifikation phraseologischer Ausdrücke: Kontamination</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Phraseologismen als „ein Produkt der jeweiligen Kultur, Geschichte und geographisch-klimatischen Bedingungen eines Landes“ (Chrissou 2001: 91) weisen zwar eine gewisse semantische und syntaktische Stabilität auf, sind aber vielfältigen Modifikationen zugänglich. Im geplanten Beitrag geht es um intendierte Kontaminationen phraseologischer Einheiten in der Schriftsprache. Nach einer kurzen Skizzierung des theoretischen Hintergrundes (diskutiert werden u.a. wendungsinterne und wendungsexterne Modifikationsarten und Modifikationstypen (Substitution, Expansion, Reduktion usw.) nach Chrissou bzw. die Modifikation von Phraseologismen als ein Untertyp des usualisierten Wortspiels im Sinne von Dobrovol'skij/Piirainen) werden anhand von Fallbeispielen Kontaminationstypen von phraseologischen Einheiten präsentiert. Durch die Verknüpfung komplexer sprachlicher Einheiten zu noch komplexeren Konstruktionen kommt es zu einer außerordentlich hohen Informationsdichte und Expressivität.</p> <p>Chrissou, Marios (2001): Deutsche und neugriechische Phraseologismen mit animalistischer Lexik. Eine kontrastive Untersuchung auf der Wörterbuch- und der Textebene. In: <i>EliSe: Essener Linguistische Skripte – elektronisch</i>, 1. Jg./Heft 1, S. 89-121.</p> <p>Dobrovol'skij, Dmitrij/Piirainen, Elisabeth (2009): Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen.</p>
Name, Vorname	<b>Andrzej Szubert (Poznań): Phraseologisch Ausdrücke mit <i>tid</i> im Dänischen und ihre Äquivalente im Deutschen</b>
Abstract	Das Thema des Referats sind phraseologische Ausdrücke mit dem Substantiv <i>tid</i> im Dänischen und ihre Äquivalente im Deutschen. Analysiert wird außer der semantischen Äquivalenz die Struktur der einzelnen Ausdrücke und deren Äquivalente.
Name, Vorname	<b>Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik (Wrocław): <i>Der Mensch lebt nicht von Brot allein – Trophotismen im deutschen Phraseolexikon</i></b>
Abstract	Im Referat wird auf das Vorhandensein der kulinarischen Lexeme im deutschen Phraseolexikon eingegangen.
Name, Vorname	<b>Jarosław Ślawski (Kraków): Besonderheiten Erich Kästners Sprache am Beispiel des Kinderromans „Emil und die Detektive“</b>
Abstract	Der Beitrag besteht aus zwei Teilen; Im ersten Teil werden stilistische Möglichkeiten Kästners Sprache am Beispiel des Kinderromans „Emil und die Detektive“ dargestellt. Einen großen Wert legt man auf die „Alltags-Kunstsprache der Kinderfiguren“, die als „streetwise Kids“ der späten 1920 er Jahre, eine nicht streng regional gebundene, freche, Großstadt-Alltags-Sprache“ bezeichnet wird. Im zweiten Teil stellt man die Rolle der Phraseologie in Kinderbüchern dar. Für den kindlichen Leser kann der Phraseologiegebrauch in Texten u.a der Bildhaftigkeit und auch der Komik dienen. Eine angemessene Verwendung von Phraseologie kann darüber hinaus das Sprachbewusstsein sowie das Lexikon des Kindes erweitern.
Name, Vorname	<b>Janusz Taborek (Poznań): Mehrworteinheiten in einem mehrsprachigen Fachwörterbuch</b>
Abstract	Im Mittelpunkt des Beitrags stehen Mehrworteinheiten und ihre Erfassung in einem mehrsprachigen Fachwörterbuch. Der interlinguale Vergleich hat zur Folge, dass Mehrworteinheiten als Äquivalente eines aus nur einer Wortform bestehenden Lemmas in anderen zu vergleichenden Sprachen angenommen werden (müssen). Die Mehrworteinheiten differieren in ihrer Form und reichen von einer zwei- bzw. mehrgliedrigen Struktur – etwa Adjektiv + Nomen ( <i>gość honorowy</i> ‚Ehregast‘) oder Nomen + komplexe nominale Gruppe im Genitiv bzw. mit einer Präposition ( <i>zwycięstwo na własnym stadionie</i> ‚Heimsieg‘) bis hin zu der komplexen Konstruktion, die aus einem Nomen und dem darauf bezogenen Attributsatz bestehen ( <i>zawodnik, który daje zwycięstwo</i> ‚Matchwinner‘). Der Analyse werden die Strukturen der Mehrworteinheiten und ihre lexikografische Darstellung in dem 2014 erschienenen <i>Wörterbuch der Fußballsprache. Polnisch-Russisch-Englisch-Deutsch</i> unterzogen.
Name, Vorname	<b>Joanna Targońska (Olsztyn): Welchen Kollokationsbegriff braucht die Fremdsprachendidaktik? Anregungen zum fremdsprachendidaktischorientiertem Kollokationsbegriff</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Man kann den Eindruck gewinnen, dass es keinen weniger eindeutigen Begriff als den Kollokationsbegriff gibt. Der Terminus ist schon einige Jahrzehnte alt. Obwohl Firth gemeinhin als Vorläufer der Kollokationsforschung gilt, weiß man heute, dass auf diese besondere Art der semantischen Relationen von Wörtern in einem Syntagma bereits einige Jahrzehnte vor Firth hingewiesen wurde. Im Britischen Kontextualismus liegen jedoch die Gründe für die Abkehr von der semantisch orientierten Auffassung des Kollokationsbegriffs, was zu einem frequenzorientierten Verständnis dieses Terminus führte. Erst Hausmann (1984) ist es zu verdanken, dass das bedeutungsorientierte Verständnis der Kollokationen wieder in den Vordergrund gerückt wurde. Dieser sei Hausmanns Meinung nach der beste für die Fremdsprachendidaktik.</p> <p>Die geschichtliche Entwicklung des Kollokationsbegriffs hat dazu geführt, dass heutzutage dieser Terminus auf unterschiedliche Weise in der Linguistik (insbesondere Korpuslinguistik), in der Lexikographie (eine breite Auffassung) und in der Fremdsprachendidaktik (enge Auffassung) gedeutet wird. Welche Auffassung dieses Begriffs ist aus der Sicht der Fremdsprachendidaktik sinnvoll? Nach einer kurzen Darstellung des geschichtlichen Wandels des Kollokationsbegriffs wird auf Überlegungen der Fremdsprachendidaktiker hinsichtlich des Kollokationsbegriffs eingegangen. Dabei werden Gründe für die Relevanz der engen Auffassung des Kollokationsbegriffs im FU genannt. Im Anschluss daran stelle ich ein Modell der fremdsprachendidaktisch orientierten Auffassung des Kollokationsbegriffs dar, das an das Verständnis der Kollokationen von Hausmann anknüpft, wobei dieses noch erweitert wird. Ziel ist eine Widerspiegelung und Berücksichtigung des Fremdsprachenerwerbsprozesses in dem Kollokationsbegriff. Dargestellt werden konkrete Gruppen von festen Wortverbindungen, die aus der Sicht der Autorin dieses Beitrags unter den Kollokationsbegriff subsumiert werden sollten.</p>
Name, Vorname	<p><b>Michael Thiele (Karlsruhe/Frankfurt am Main): Cardiologie: „lasset euch doch dazu erbauen / und bittet herzlich“! Bauphasen und Herzphrasen in Franckes Predigten</b></p>
Abstract	<p>Ich möchte Hermann August Franckes Predigten unter zwei Gesichtspunkten lesen: dem der Erbauung und dem des Herzens. Die pietistische Predigt soll nämlich der Erbauung und dem Herzen dienen. Eine Predigt ist einem Hausbau gleich ...: Erbauung bedeutet nach Johann Lorenz von Mosheim: auf ein bereits vorbereitetes Fundament der Grundwahrheiten der Religion ein Haus von mehr Erkenntnis, mehr Wissenschaft und mehr Seligkeit setzen. Insofern paßt in den Rahmen dieser rhetorischen Baumetapher – Predigtrede als <i>aedificatio</i> – die Grundlegung im Herzen und die Idee, den Herzensgrund ergründen zu wollen.</p> <p>H. A. Franckes Predigten durchziehen zahlreiche Herzmetaphern. Gott macht uns zu seinem Tabernakel, unser Herz ist seine Wohnung. Die Liebe Gottes wirkt in unseren Herzen; sie erstrebt die gänzliche Vereinigung; Gott sucht unser Herz, wir suchen seines. Die Seele – bei Francke ein Synonym für Herz – ist Christi Braut. Der Gläubige soll Gott in seinem Herzen huldigen. Die Huldigung muß in der Seele erfolgen. Wiederum gebraucht Francke ‚Seele‘ als Synonym für ‚Herz‘.</p> <p>Wir schmecken Christi Freundlichkeit in unserem Herzen; das ist wahrlich sapientiales Erkennen. Und wenn wir die Liebe Gottes in unseren Herzen schmecken und Gottes Kraft, ist die Furcht aus ihnen verbannt. Und Gott will unsere Seligkeit schmecken und keine rohen Herzen. „Der Geschmack ist eines der allerunentbehrlichsten Vermögen unserer Seele.“ (Georg Friedrich Meier) Wir schmecken mit unseren Herzen, und wir verstehen mit unseren Herzen.</p> <p>In Sachen Herz ist Gott allerdings angewiesen auf die Annahme durch den Menschen. Wir müssen ihm unser Herz schon schenken, damit er es zur Erkenntnis der Wahrheit zu bringen vermag. Dazu schenke er uns erleuchtete Augen, mit deren Hilfe wir der Befindlichkeit unseres Herzens ansichtig werden können. Auch hören sollen unsere Herzen, hören auf die Worte Gottes, hören mit der Begierde des Herzens.</p> <p>Äußere Verrichtungen bringen nichts, die Wahrheit muß tief im Herzen sitzen. Den wahren Kindern Gottes ist das Gesetz dem Herzen eingeschrieben. Ihre Herzen sind versiegelt mit dem Heiligen Geist und versiegelt mit der Gotteskindschaft.</p> <p>Wenn die Anrede „Abba lieber Vater“ tief aus dem menschlichen Herzen kommt, so kommt die Antwort tief aus dem Herzen Gottes.</p> <p>Solange unsere Herzen noch irdisch gesinnt sind, durch Kardiotoxie infiziert, werden wir Christus nicht finden. Der Mensch leistet jedoch Herzensbuße und gelangt so zu einem herzlichen Vertrauen in Gott. Mit aufgewecktem Herzen sollen wir die Hoffnung auf die evangelische Gnade setzen.</p> <p>Christus ist der Eckstein, auf den wir unsere Seligkeit bauen dürfen. „Die Textsorten Predigt, Andacht und Gebet nehmen [...] einen spezifischen Platz innerhalb eines übergeordneten Programms religiöser Erbauung ein, das mit <i>Übung der Gottseligkeit</i> oder <i>praxis pietatis</i> überschrieben werden kann und in letzter Konsequenz darauf zielt, die von den protestantischen Christen oft nur oberflächlich und äußerlich gewussten Inhalte der reformatorischen Lehre zu individualisieren und zu emotionalisieren und zur entscheidenden Triebkraft ihres Handelns und Denkens umzuwandeln.“ (Oliver Pfefferkorn)</p>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Name, Vorname	<b>Artur Tworek (Wrocław): Phrase als Bestandteil einer suprasegmentalen Subebene des phonetischen Ausdrucks</b>
Abstract	Dass die Beschreibung der phonetischen Ebenen sprachlichen Ausdrucks nicht einheitlich oder sogar chaotisch ist, braucht man wohl niemanden zu überzeugen. Der Kompliziertheitsgrad wächst, wenn man sich auf den Ebenen oberhalb der Segmente (d.h. Sprachlaute) befindet. Was die suprasegmentale Ebene des phonetischen Ausdrucks in der Tat ist und wie sie strukturell – aus interlingualer Perspektive – zu erfassen ist, wird zum Thema des Referats.
Name, Vorname	<b>Reinhold Utri (Warszawa): „Wir Österreicher san a net auf da Nudlsuppn dahergschwumma“ – Redensarten und Phraseologismen im Österreichischen Deutsch</b>
Abstract	Dieses Referat bezweckt, den Zuhörern die Plurizentrik der deutschen Sprache anhand der Phraseologismen im Österreichischen Deutsch näherzubringen. Das in Österreichisch gesprochene Deutsch unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht (Lexik, Grammatik, Aussprache, Fremdworthäufigkeit), insbesondere aber bei den Phraseologismen vom Bundesdeutschen Deutsch. Jedoch ist das Bewusstsein darüber, dass auch diese (oft als süddeutsch benannte) Varietät eine Berechtigung hat, weder bei den Österreichern noch bei den Deutschen sehr schwach. Auch im Unterricht – sowohl in den deutschsprachigen Ländern als auch im deutschlernenden Ausland – wird diesem Phänomen sehr wenig Beachtung geschenkt. So findet die Plurizentrik und deren logische Konsequenzen in den (polnischen) Lehrbüchern kaum einen Niederschlag.
Name, Vorname	<b>Tadeusz Zuchewicz (Zielona Góra): Definieren im wissenschaftlichen Problemlöseprozess</b>
Abstract	Im wissenschaftlichen Problemlöseprozess geht es darum, einen Anfangszustand in einen Endzustand mit zufriedenstellender Lösung zu überführen. Dabei wird die jeweils bearbeitete Fragestellung durch Fachbegriffe dargestellt, die den theoretischen Hintergrund abdecken. Der Verfasser bemüht sich darum, die Fachbegriffe exakt zu bestimmen und sie von anderen, ähnlichen Begriffen abzugrenzen, damit der Leser seinen Gedankengang nachvollziehen kann. Dieser Teilprozess heißt Definieren und muss vom Verfasser sicher beherrscht werden, da Definitionen in wissenschaftlichen Abhandlungen immer wichtige Informationen sind. Im Beitrag sollen Anforderungen an Definitionen und verschiedene Definitionsweisen dargestellt und erläutert werden.
Name, Vorname	<b>Maria Yastrebova (Leipzig): „Und dann nach links!“ – Vorgefertigte Phrasen in Wegbeschreibungen bilingualer Kinder</b>

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Abstract	<p>Im vorliegenden Beitrag werden sprachliche Strategien der Wegbeschreibung bilingualer Kinder diskutiert. Die empirischen Daten wurden im Rahmen eines Projekts zur Untersuchung der sprachlichen Kompetenzen bilingualer Schüler (deutsch-russisch) erhoben.</p> <p>Hier werden die Ergebnisse der sog. Map Task vorgestellt. Dabei handelt es sich um eine kollaborative Aufgabe für zwei Probanden, die sich gegenseitig einen vorgegebenen Weg beschreiben müssen und dabei ausschließlich sprachliche Erläuterungen verwenden dürfen (vgl. Richter 2008: 157). Ein bilinguales Kind bekommt eine Karte mit einem eingezeichneten Weg und erklärt einem Elternteil, der eine Karte ohne Weg hat, wie man vom Startpunkt aus das Ziel erreicht. Im zweiten Durchgang werden die Rollen getauscht. Die Aufgabe auf Deutsch und in der Herkunftssprache durchgeführt, wobei für die Kinder das Deutsche die dominante Sprache ist, während die Eltern die Herkunftssprache besser beherrschen.</p> <p>Sowohl die Eltern als auch die Kinder bedienen sich bei der Versprachlichung der Aufgabe sogenannter Chunks, das sind „rekurrente, vorgefertigte, komplexe Sequenzen, die den Status von Wahrnehmungs- und Gedächtniseinheiten haben“ (Aguado 2013: 14; vgl. auch Van LanckerSidtis 2009).</p> <p>Im Vortrag wird gezeigt, welche Teile der Wegbeschreibung als wiederkehrende Phrasen realisiert werden, inwieweit das Chunking zu morphologisch korrekten Realisierungen führt und in welchem Ausmaß sich die sprachlichen Strategien im Deutschen und der Herkunftssprache unterscheiden.</p> <p>Literatur</p> <p>Aguado, Karin (2013): Chunks, Imitation und Ko-Konstruktion: wie nicht-kindliche Fremdsprachenlernende ihre L2-Identität(en) entwickeln können. In: Burwitz-Melzer, Eva / Königs, Frank / Riemer, Claudia (Hrsg.): Identität und Fremdsprachenunterricht. Anmerkungen zu einer komplexen Beziehung. Arbeitspapiere der 33. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Tübingen: Narr, 9-18.</p> <p>Richter, Julia (2008): Phonetische Reduktion im Deutschen als L2. Eine empirische Querschnittsstudie (= Perspektiven Deutsch als Fremdsprache, Bd. 22). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.</p> <p>Van LanckerSidtis, Diana (2009): Formulaic and novel language in a 'dual process' model of language competence: Evidence from surveys, speech samples, and schemata. In: Corrigan, Roberta/Moravcsik, Edith/Ouali, Hamid &amp; Wheatley, Kathleen (Hrsg.): Formulaic Language. Vol. 2: Acquisition, loss, psychological reality and functional explanations. Amsterdam &amp; Philadelphia: John Benjamins, 445-472.</p>

**LISTE DER TEILNEHMER**

Séverine Adam	Paris, Frankreich
Katrin Ankenbrand	Wrocław, Polen
Jarosław Aptacy	Poznań, Polen
Paweł Bąk	Rzeszów, Polen
Iwona Bartoszewicz	Wrocław, Polen
Zofia Berdychowska	Kraków, Polen
Hana Bergerová	Ústí nad Labem, Tschechien
Marek Biszczanik	Zielona Góra, Polen
Edyta Błachut	Wrocław, Polen
Silvia Bonacchi	Warszawa, Polen
Carmen-Cayetana Castro Moreno	Sevilla, Spanien
Lesław Cirko	Wrocław, Polen
Małgorzata Czarnecka	Wrocław, Polen
Nicolai Czemplik	Leipzig, Deutschland
Martine Dalmas	Paris, Frankreich
Anna Dargiewicz	Olsztyn, Polen
Jarochna Dąbrowska-Burkhardt	Zielona Góra, Polen
Daniela Elsner	Bochum, Polen
Mariusz Frąckowiak	Opole, Polen
Adam Gołębiowski	Wrocław, Polen
Anna Gondek	Wrocław, Polen
Jan Hajduk	Kielce/Polen
Marek Halo	Brno, Tschechien
Marek Hałub	Wrocław, Polen
Věra Höppnerová	Prag, Tschechien
Rafał Jakiel	Wrocław, Polen
Dominika Janus	Gdańsk, Polen
Józef Jarosz	Wrocław, Polen
Tomasz Jaśków	Görlitz, Deutschland
Alina Jurasz	Wrocław, Polen
Hanna Kaczmarek	Częstochowa, Polen
Evgeniya Kakzanova	Moskau, Russland
Marcelina Kałasznik	Wrocław, Polen
Sebastian Kiraga	Regensburg, Polen
Magdalena Kolbusz	Rzeszów, Polen
Kornelia Kołupajło	Poznań, Polen
Michał Kotin	Zielona Góra, Polen
Elżbieta Kucharska-Dreiß	Wrocław, Polen

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Magdalena Lisiecka-Czop	Szczecin, Polen
Stefan Ludwin	Jelenia Góra, Polen
Marcin Maciejewski	Poznań, Polen
Jiřina Malá	Brno, Tschechien
Rafał Marek	Łódź, Polen
Grit Mehlhorn	Leipzig, Deutschland
Renata Nadobnik	Gorzów Wielkopolski, Polen
Małgorzata Niemiec-Knaś	Częstochowa, Polen
Agnieszka Nyenhuis	Bochum, Deutschland
Roman Opiłowski	Wrocław, Polen
Elżbieta Pawlikowska-Asendrych	Częstochowa, Polen
Joanna Pędzisz	Lublin, Polen
Anna Pieczyńska-Sulik	Poznań, Polen
Karin Pittner	Bochum, Deutschland
Łukasz Pięś	Łódź, Polen
Magdalena Plinta	Wrocław, Polen
Janusz Pociask	Bydgoszcz, Polen
Agnieszka Poźlewicz	Poznań, Polen
Anna Radzik	Kraków, Polen
Marta Rogozińska	Wrocław, Polen
Bogusława Rolek	Rzeszów, Polen
Richard Rothenhagen	Brno, Tschechien
Beata Rusek	Częstochowa, Polen
Danuta Rytel-Schwarz	Leipzig, Deutschland
Mateusz Sajna	Wrocław, Polen
Georg Schuppener	Leipzig, Deutschland
Wolfgang Schwarz	Leipzig, Deutschland
Sandra Seidel	Wrocław, Polen
Gislinde Seybert	Hannover, Deutschland
Janusz Sikorski	Warszawa, Polen
Małgorzata Sieradzka	Rzeszów, Polen
Michał Smułczyński	Wrocław, Polen
Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska	Łódź, Polen
Janusz Stopyra	Wrocław, Polen
Janina Stroisz	Rzeszów, Polen
Grażyna Strzelecka	Warszawa, Polen
Petra Szatmári	Budapest, Ungarn
Andrzej Szubert	Poznań, Polen
Joanna Szczęk	Wrocław, Polen

*Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch*  
Wrocław 25.-27. September 2014

Jarosław Ślawski	Kraków, Polen
Janusz Taborek	Poznań, Polen
Przemysław Staniewski	Wrocław, Polen
Joanna Targońska	Olsztyn, Polen
Michael Thiele	Karlsruhe/Frankfurt am Main, Deutschland
Artur Tworek	Wrocław, Polen
Reinhold Utri	Warszawa, Polen
Tadeusz Zuchewicz	Zielona Góra, Polen
Maria Yastrebova	Leipzig, Deutschland